

ROI QUEIMADO – 3

Quando meu amigo souber que m' assanhei por el tardar tan muito, quand' aqui chegar e que lh' eu falar non quiser, muito terrá que baratou mal, por que tan muito tardou	5
Nen ten agora el en ren mui gran sanha que eu del ei; quando el veer, com' eu serei sanhuda, parecendo ben, muito terrá <que baratou mal, por que tan muito tardou>	10
E quand' el vir os olhos meus e vir o meu bon semelhar e o eu non quiser catar nen m' ousar el catar dos seus, muito terrá <que baratou mal, por que tan muito tardou>	15
Quando m' el vir ben parecer com' oj' eu sei que m' el verá e da coita que por min á non m' ousar nulha ren dizer, muito terrá <que baratou mal, por que tan muito tardou>	20

B 714 f. 156r^o-v^o V 315 f. 51v^o

3 quand V : (che) quãd B 5 barato' B 10 bem B : tem V 15 catar (nẽ) B 19 m' el Nunes : mal BV bom V

ROI QUEIMADO – 4

Dize<n> mh ora que non verrá
o meu amigo, por que quer
mui gran ben a outra molher,
mais esto quen-no creerá,
que nunca el de coraçõ 5
molher muit' ame, se min non?

Pode meu amigo dizer
que ama ou<t>ren mais ca si
nen que outra ren nen ca mi,
mais esto non é de creer, 10
que nunca el de coraçõ
<molher muit' ame, se min non>

Enfinta faz el, eu o sei,
que morre por outra d' amor
e que non á min por senhor, 15
mais eu esto non creerei,
que nunca el de coraçõ
<molher muit' ame, se min non>

B 715 f. 156v° V 316 f. 51v°

I Dize<n>-mi ora Nunes : Dizemhora BV : Dize-mi ora Ferreiro & Pereiro (1996: 230) 3 aoutra B : doutra V
6 mĩ BV nõ V : no B 8 ou<t>rem Monaci : ourem BV 9 mi B : mĩ V 13 faz Monaci : faz' BV 14 po' B :
p'o V 16 en B creerey B : queerey V 17 Que B : quẽ V

MEEN RODRIGUEZ TENOIRO – I

Pois que vos eu quero mui gran ben, amig', e quero por vós fazer quanto me vós rogades, dizer vos quer' eu e rogar ùa ren: que nunca vós, amig', ajades amig' a que o digades, nen eu non quer' aver amiga, meu amig', a que o diga	5
Quanto me vós quiserdes mandar que por vós faça, ben sabede que o farei, e vós fazede por mi o que vos quero rogar: que nunca <vós, amig', ajades amig' a que o digades, nen eu non quer' aver amiga, meu amig', a que o diga>	10 15
Pois vos eu faço tan grand' amor que non quero ao meu catar, quero vos ante muito rogar, meu amigo, por Nostro Senhor, que nunca <vós, amig', ajades amig' a que o digades, nen eu non quer' aver amiga, meu amig', a que o diga>	20

B 716 f. 156v° V 317 f. 52r°

6 amig' a| amiga BV : amiga <a> Nunes¹ 8 amig', a| amiga BV : amig<o>, a Nunes 21 nunca om. B

¹ Here and in v. 8 (and thus in the corresponding verses of each refrain) Nunes emends to bring the syllable count up to nine. Tavani (*Rep.*) rejects this (168: 4, 5).

MEEN RODRIGUEZ TENOIRO – 2

– Amigo, pois mi dizedes
ca mi queredes mui gran ben,
quand' ora vos fordes daquen,
dizede mi, que faredes?

– Senhor fremosa, eu volo direi:
tornar m' ei ced' ou morrerei

5

– Se Nostro Senhor vos perdon,
pois aqui sodes coitado,
quando fordes alongado,
por Deus, que fare<des> enton?

– Senhor fremosa, eu volo direi
<tornar m' ei ced' ou morrerei>

10

B 717 f. 156v° V 318 f. 52r°

4 fazedes B 8 sedes B 10 farey BV : corr. Nunes; cf. v. 4

MEEN RODRIGUEZ TENOIRO – 3

Ir vos queredes, amigo, daquen
 e dizedes mi vós que vos guis' eu
 que faledes ante comig', e, meu
 amigo, dizede ora ùa ren:
como farei eu <a>tan gran prazer 5
a quen mi tan gran pesar quer fazer?

Rogades me vós mui de coraçõn
 que fale vosc' e al non aja i,
 e queredes vos, amig', ir daqui,
 mais dized' ora, se Deus vos perdon,
como farei eu <a>tan <gran prazer 10
a quen mi tan gran pesar quer fazer>?

Queredes que vos fale, se poder,
 e dizedes que vos queredes ir,
 ma<i>s, se Deus vos leixe cedo viir,
 dized', amigo, se o eu fezer,
como farei eu <atan gran prazer 15
a quen mi tan gran pesar quer fazer>?

B 718 f. 157r° V 319 f. 52r°

4 ora| or ra V 6 <a>tan *Nobiling* (1907b: 385)¹ gran<de> *Michaëlis* (I, 877=CA 452) 15 ma<i>s *Michaëlis*
 (cf. v. 10) : mas BV

+ (for vv. 1-6)² B 403 f. 89v° V 13 f. 4v°

I hyr B : hur V

¹ Among the *cantigas d' amigo* we find *atan gran pesar* in B 737 / V 338 (Seabra), v. 14 and *atan gran ben* in B 559 / V 162 (Dinis), v. 8, while in B 932 / V 520 (R. Fernandez), v. 6 we have *faredes mi atan prazer*. If <a>tan in v. 5 is correct, we might also venture *mh <a>tan* in v. 6.

² The first strophe is found in both MSS among the *cantigas d' amor*, attributed in V and C to Tenreiro, but in B (f. 89 r°, before no. 398) to Affonso Fernandez Cebolhilha (cf. Marroni 1971: 272-3). In V this folio is among those whose number has been crossed out. In the modern pagination of V it is to be found on p. 7v°.

MEEN RODRIGUEZ TENOIRO – 4

Quiso m' oj' un cavaleiro dizer,
 amigas, ca me queria gran ben,
 e defendi lho eu, e ùa ren
 sei, per quant' eu i del pud' aprender:
tornou mui trist', e eu ben lh' entendi 5
que lhi pesou por que lho defendi

Quis m' el dizer, assi Deus mi perdon,
 o ben que mi quer a mui gran pavor
 e quiso me logo chamar senhor,
 e defendi lho eu, e el enton 10
tornou <mui trist', e eu ben lh' entendi
que lhi pesou por que lho defendi>

Falava mig' e quiso me falar
 no mui gran ben que m' el diz ca mi quer,
 e dixi lh' eu que non lh' era mester 15
 de falar i, e el con gran pesar
tornou <mui trist', e eu ben lh' entendi
que lhi pesou por que lho defendi>

E tenho que desmesura fiz i,
 por que lh' end' algũa ren non tornei i 20

B 719 f. 157r° V 320 f. 52r°-v°

I Qysomoiun B : Qysomouin V 6 pesou| persou V 19 tēho B : thōV 20 *hypermetric*¹ por que| fort. ca
scribendum torney V : toruey B

v. 20: The sense is “since I entirely failed to reciprocate”. This use of *tornar* seems to correspond to one of the senses given by Mettmann (s.v. *tornar*): “restituir, devolver”.

v. 20: O sentido é “Uma vez que falhei completamente em retribuir”. Este uso de *tornar* parece corresponder a um dos sentidos dados por Mettmann (s. v. *tornar*): “restituir, devolver”.

¹ Nunes, perhaps rightly, leaves the line as in BV (but suggests taking out *por* [vol. III, p. 139]), and Tavani (*Rep.*, 160:179) does not comment.

ESTEVAN COELHO – I

Sedia la fremosa seu sirgo torcendo,
sa voz manselinha fremoso dizendo
cantigas d' amigo

Sedia la fremosa seu sirgo lavrando,
sa voz manselinha fremoso cantando 5
cantigas <d' amigo>

– Par Deus de cruz, dona, sei eu que avedes
amor mui coitado, que tan ben dizedes
cantigas <d' amigo>

Par Deus de cruz, dona, sei <eu> que andades 10
d' amor mui coitada, que tan ben cantades
cantigas <d' amigo>

– Avuitor comestes, que adevinhades

B 720 f. 157r° V 321 f. 52v°

1, 4 sirgo Nunes : sugo BV 2 uoz mansseli nha fremoso V : uos mausselmha fremosa B 5 uoz mãsselmha
fr' moso V : uor mãsselmha f'mosa B after 6 vv.10-12 have been copied and cancelled in V¹ 10 <eu> Nunes; cf. v. 7
13 adeuynhades B : adeuy^hades V

vv. 2, 5: *fremoso* (V) is here adverbial.

¹ The struck lines (within which two words were cancelled before the whole strophe was crossed out) read as follows:

Par d's de cruz dona sey q' ãdades
(q' ã dades)
damor mui coytada q' tã ben cantades
cantigas

The only difference (other than the cancelled *q' ã dades*) between this version and the one copied in the correct place in V is that in the second version *tan* is spelled out (in B we find *tã*).

ESTEVAN COELHO – 2

Se oj' o meu amigo
soubess', iria migo;
e<u> al rio me vou banhar<e>,
al mare

Se oj' el este dia 5
soubesse, migo iria;
eu al rio me vou <banhare,
al mare>

Quen lhi dissess' atanto: 10
ca ja filhei o manto;
eu al rio me vou <banhare,
al mare>

B 721 f. 157v° V 322 f. 52v°

3 e<u> al : Eal B : cal V cf. vv. 7, 11 banhar<e> *Cunha* (1982: 271) : banhar BV (al mare) V at end of line 9 dessess V

v. 10 *ja filhei o manto*: Apparently, "I've already grabbed (put on?) my cape", suggesting that the girl is eager and ready to go.

v. 10 *ja filhei o manto*: Aparentemente, "Já agarrei (vesti?) a minha capa", sugerindo que a rapariga está pronta e ansiosa por partir.

v. 10: Cf. Frenk (1987: 879), no. 1811: *Teresica, daca mi manto, / que no puedo estar encerrada tanto*; and, among the variants cited in her critical apparatus: *Toma tu manto y daca mi manto, / que no puedo estar en casa tanto*.

ESTEVAN TRAVANCA – I

Por Deus, amiga, que preguntedes
 por meu amigo que aqui non ven,
 e sempre vos eu por en querei ben,
 por Deus, amiga, se o fazedes,
ca non ous' oj' eu por el preguntar 5
con medo de mi dizeren pesar

Log' oj', amiga, polo meu amor,
 preguntad' os que aqui chegaron
 com' ou de qual guisa o leixaron
 e dizede mho, por Nostro Senhor, 10
ca non <ous' oj' eu por el preguntar
con medo de mi dizeren pesar>

Preguntade vólo voss' amigo,
 ca sei eu mui ben ca volo dirá
 se era mort' ou viv' o<u> que fará, 15
 e, <por Deus>, falade o comigo,
ca non ous' o<j' eu por el preguntar
con medo de mi dizeren pesar>

B 722 f. 157v° V 323 f. 52v°

4 par V 7 Logoiamiga B : Logo iamiga V : Logo já, 'miga Nunes (*but cf.* II, 481) 14 eu Nunes : en BV 15 viv'o<u>
 que Nunes : uyuo / q' B : uyuo / que V : viv'o que Braga¹ 16 e, <por Deus>, falade o comigo *ego*² : e faladeo
 comigo BV : <par Deus>, e falade o comigo Machado : e, falade-o <amiga>, comigo Nunes

¹ Nunes is most probably right to emend (cf. B 801 / V 385 [Sandeu]), vv. 5-6 *que será / do meu amig' ou que fará*; CSM 6.63-64 *dá me meu fillo morto / ou viv' ou qual quer que seja*), even though the transmitted text can be defended (as viable grammar, whereas the question is rather a stylistic one): "if he was dead, or *what he will do* [if he is] *alive* (*viv' o que fará*)".

² Given the presence of *amiga* in vv. 1, 4, and 7, Nunes' supplement might seem attractive, but is unmetrical (vv. 1, 4, and 13 all scan 9', corresponding to 10 syllables in all other verses). Machado is on the right track (cf. v. 4 *por Deus*, and v. 10 *por Nostro Senhor*), but the construction is more likely to be *preguntade* (v. 13)... */// e, <por Deus>, falade o comigo*. (B 1022 / V 612 [Johan Airas], vv. 15-16 *e moiro por oír / novas del, e preguntade, por Deus*, while closely parallel, does not help decide where to add the exclamation). Of *falade*, Nunes says (vol. III, p. 142) that here "o verbo *falar*, como está construído, quer dizer: fazer que alguem fale com outra pessoa" but gives no parallels, nor are any to be found in the *cantigas d'amigo* or in the glossaries of Michaëlis, Lapa or Mettmann. Lapa rejects Nunes' explanation and suggests that *falade-o comigo* means simply "dizei-mo", "comunicação-mo".

ESTEVAN TRAVANCA – 2

Amigas, quando se quitou
meu amig' un dia daqui,
pero mho eu cuitado vi
e m' el ante muito rogou
que lhi perdoasse, non quix, 5
e fiz mal, por que o non fiz

E pavor ei de s' alongar
daqui, assi Deus mi perdon,
e fará o con gran razon,
ca me vëo ante rogar 10
que lhi perdoasse, <non quix,
e fiz mal, por que o non fiz>

Chamava m' el lume dos seus
olhos e seu ben e seu mal,
poilo non fazia por al – 15
que o <eu> fezess' e, por Deus,
que lhi perdoasse, non <quix,
e fiz mal, por que o non fiz>

E, se o por en perdud' ei,
nunca maior dereito vi, 20
ca vëo chorar ante mi
e disse mh o que vos direi:
que lhi perdoasse, <non quix,
e fiz mal, por que o non fiz>

E sempre m' én mal acharei 25
por que lh' enton non perdoei,

ca, se lh' eu perdoass' ali,
nunca s' el partira daqui

B 723 ff. 157v^o-158r^o V 324 f. 53r^o

5 perdoasse; *interpunx.* Lang (1894: 141) : perdoasse V : pdoasse B : perdoass e *distinx.* Machado 6 fort. fix *scribendum*¹ 7 d'e<l> Nunes (III, 143) 10 ueo BV 16 <e> que Lapa <eu> *supplevi* (fezesse <eu> iam Nunes)² fezess', e *distinxi* (fezesse, <e> iam Lapa) : fezesse BV after 28 Quelhi pdoasse B : quelhi perdoasse V (*on new line in both MSS*)³

Nearly the same refrain is found in B 1538 (= CEM 93 [Dinis]), a parody of our text and probably a *cantiga de seguir* (see M. P. Ferreira 2000).

vv. 15-17: "He didn't do it for any other reason, but so that I would do it, would pardon him...". vv. 15-17: "Ele não o fez senão para que eu o fizesse, para que lhe perdoasse...".

¹ *fiz* and *quix* would seem to form an imperfect rhyme, so we might want to correct *fiz* to *fix* (but would have to do so twice in the sixth verse of each strophe, against the MSS). Cf. B 683 / V 285 (J. S. Coelho), vv. 5-6 (and note) and B 1142 / V 734 (Servando), vv. 8-10. Possibly the rhyme became acceptable during the third quarter of the thirteenth century, when our poet was active.

² We would expect the change of subject to be marked, hence Nunes' *fezesse* <eu>, but hiatus here (*fezesse* | *eu*) seems unlikely. Presumably, *que o <eu> fezesse e, por Deus, que lhi perdoasse* reports in indirect speech what would have been independent optatives in direct speech: *que o façades! e, por Deus, que me perdôedes!* Lapa (1982: 165) offers alternative suggestions for v. 16.

³ The rhyme-scheme of vv. 25-28, the lack of a link between them and the refrain, and the conclusive sense they provide all suggest that they are *fiindas*. Cf. Tavani, *Rep.* (160:339) and Parkinson 1987.

ESTEVAN TRAVANCA – 3

Se eu a meu amigo dissesse
quant' eu ja por el quisera fazer
ũa vez quando m' el vëo veer,
des que end' el verdade soubesse,
non averia queixume de mi, 5
com' oj' el á, nen s' iria daqui

E se soubesse quan sen meu grado
non fiz por el quant' eu quisera enton
fazer, amiga, se Deus mi perdon,
per com' eu cuid', e cuid' aguisado, 10
non averia queixume <de mi,
com' oj' el á, nen s' iria daqui>

B 724 f. 158r° V 325 f. 53r°

3 hunha V : (fazer) hunha B ueo BV

ESTEVAN TRAVANCA – 4

Dizen mh, amiga, se non fezer ben
 a meu amigo, que <e>l prenderá
 morte por mi, e pero que el á
 por min gran coita e me quer gran ben,
mais lhe valrria, pera non morrer, 5
non lhe fazer ben ca de lho fazer

Mais, amiga, ũa cousa <ben> sei
 de meu amigo, que el averá
 morte mui cedo, se meu ben non á,
 e, per quant' oj' eu de mha fazenda sei, 10
mais lhe valrria, pera non morrer,
 <non lhe fazer ben ca de lho fazer>

B 725 f. 158r° V 326 f. 53r°

2 qu el V : quel B : *corr. Monaci* 7 <ben> *supplevi*¹ <eu> sei Nunes 7-8 seydem / eu V 9 tedo V 10 *hypermetric*
 e om. B quant' oj' eu Braga : quãtoieu BV : quant' eu Nunes² mhã V 11 ualiria B : ualma V perã BV
 moir^r B : moir V

¹ My suggestion, <ben> sei, assumes another occurrence of *ben* in a poem in which the word is used three times in the first strophe and twice in this one (not counting the supplement). This repetition is due in part to the *dobre singulares* (*ben* in rhyme in vv. 1 and 4; *sei* in vv. 7 and 10).

² The change would regularize the meter, but see Introduction, 5.

RODRIG' EANES DE VASCONCELOS – I

O voss' amig', amiga, foi sazõ
que desejava no seu coraçõ
outra molher, mais en vossa prison
ést' <or>a quite por vós doutra ren,
e, pois al non deseja se vós non, 5
ben seria de lhi fazerdes ben

El outra dona soía querer
gran ben, amiga, e foi vos veer
e ora ja non pod' aver prazer
de si nen d' al, se lhi per vós non ven, 10
e, pois assi é no vosso poder,
ben seria de lhi fa<zerdes ben>

El outra dona avia por senhor,
e ora Deus, por lhi fazer maior
coita sofrer, ja mentre vivo for, 15
mostrou lhi vós, por que el perd' o sen,
e, poilo assi força voss' amor,
ben se<ria de lhi fazerdes ben>

B 726 f. 158r° V 327 f. 53r°-v°

I sazõ B : sazo V 4 ést' <or>a *supplevi* (cf. vv. 9, 14) : esta BV¹ 7 El aout' BV : a *del. Nunes*; cf. v. 13² 11 no *om.* B

¹ We find the adverb *ora* in vv. 9 and 14, so it is absent (in the transmitted text) only in the first strophe. Thus, since this verse is a syllable short, the emendation seems justified on metrical, stylistic and semantic grounds.

² The article is not needed and with it the verse scans a syllable too many. Cf. A 126 / B 241 (Fernan Garcia Esgaravunha), v. 9, where A has *De querer ben outra molher* and B adds the (incriminating) preposition *a*: *De querer ben a outra molher*.

RODRIG' EANES DE VASCONCELOS – 2

Se eu, amiga, quero fazer ben
 a meu amigo, que ben non quer al
 se non a mi, dizen que é<ste> mal
 mhas amigas e que faço mal sen,
 mais non as creo, ca sei ùa ren: 5
pois meu amigo morre por morrer
por mi, meu ben é de lhi ben fazer

Elas non saben qual sabor eu ei
 de lhi fazer ben no meu coração
 e posso lho fazer mui con razon, 10
 mais dizen logo que mal sen farei
 mhas amigas, mais ùa cousa sei:
pois meu <amigo morre por morrer
por mi, meu ben é de lhi ben fazer>

Eu lhi farei ben e elas verrán 15
 preguntar m' ante vós por que o fiz
 e direi eu "Qual ést' a que o diz?"
 e, pois m' oíren, outorgar mho an,
 ca lhis direi "Mhas amigas, de pran,
pois meu amigo mo<rre por morrer 20
por mi, meu ben é de lhi ben fazer>

E ante lhi quer' algun ben fazer
 ca o leixar como morre morrer

Por lhi falar ben ou polo veer,
 non lhi quer' eu leixar morte prender" 25

B 727 f. 158r^o-v^o V 328 f. 53v^o

3 dizen-<mi> Braga é<ste> Ferreiro : e BV 8 sobor V 9 faz' eu bê BV : eu *del. Nunes* 18 m' oíren *distinxi*
 : moyrê BV : moir<o> en Nunes¹ 20 (deprã) V at beginning of v. 22 Eantelhi q'r B : Cantheli q't V 24 Gonçalves
 (1993d: 582) distinguishes second fiinda here; no break in BV falar BV : fazer Nunes, fort. recte

¹ No previous editor has the right reading here, required by sense and meter (and present in both MSS). Nunes prints *moir<o> en* (recently accepted by M. Ferreiro) but also suggests (vol. II, p. 468 and vol. III, pp. 146-147) <el> *morr'en*, thrice ignoring the obvious. Note the future verbs in this strophe (*farei, verrán, direi, outorgar mho an, direi*). The construction (*pois* + future subjunctive in the subordinate clause, future indicative or equivalent in the main clause) is common (for examples with *oír*, cf. CSM 8.8, 178.8, 198.8, 332.58, 337.6).

RODRIG' EANES DE VASCONCELOS – 3*

O meu amigo non á de mi al
se non gran coita que lhi nunca fal
e, amiga, o coraçõ lhi sal
por me veer, e dized' ùa ren:
pois m' el ben quer, e que lh' eu faça mal, 5
que faria, se lh' eu fezesse ben?

Des que naci nunca lhi fiz prazer
e o mais mal que lh' eu pudi fazer
lhi fiz, amiga, e quero saber
de vós, pois este mal por mal non ten, 10
e lh' eu mal faç' e por mi quer morrer,
que fa<ria, se lh' eu fezesse ben>?

El é quite por mi doutra senhor
e faço lh' eu cada dia peor,
pero, amiga, a min quer melhor 15
ca si nen al, e, pois lh' assi aven
que lh' eu mal faç' e m' el á tal amor,
que faria, <se lh' eu fezesse ben>?

B 728 f. 158v° V 329 f. 53v°

5 eq' B : eque V : e<n> que Nunes¹ mal(s) V 7 Desque eu naçi BV : eu *del*. Nunes 12 que fa B : que mha V
16 ca si *distinxi* : caassy BV : ca a si Nunes pors BV

¹ In his glossary (s.v. *que*) Nunes cites two examples (including this one), both conjectural, of *en que* introducing concessive clauses. The MSS have *e que* in both texts (cf. B 821 / V 406 [Pardal], v. 7).

RODRIG' EANES DE VASCONCELOS – *4

Aquestas coitas que de sofrer ei,
 meu amigo, muitas e graves son,
 e vós mui graves, á i gran sazon,
 coitas sofrede, e por en non sei,
d' eu por vassal<o> e vós por senhor, 5
de nós qual sofre mais coita d' amor

Coitas sofremos, |e| assi nos aven,
 eu por vós, amig<o>, e vós por min,
 e sabe Deus de nós que ést' assi,
 e destas coitas non sei eu mui ben, 10
d' eu por vassalo e vós por senhor,
<de nós qual sofre mais coita d' amor>

Guisado teen de nunca perder
 coita meus olhos e meu coraçõ
 e estas coitas, senhor, minhas son, 15
 e deste feito non poss' entender,
d' eu por vassalo <e vós por senhor,
de nós qual sofre mais coita d' amor>

B 368 f. 84r°

3 á i] ay B 4 sofrede; e por én *Michaëlis* (l, 841=CA 428) : sofrer des esporen B 5 vassal<o> *Michaëlis*
 (cf. vv. 11, 17) : uassal B 6 sofre *Michaëlis* : sofrer B 7 e *seclusi* 8 amig<o>, e *Michaëlis* : amigue B 10 mui
 ben *scripsi* : muytem B : muit' én *Michaëlis* 13-15 = A 237 (*Guilhade*), vv. 7-9 (*but* meus olhos coita *in v.* 8)
 13 reem B 16 ffeyco B pos B

AFONSO MEENDEZ DE BEESTEIROS – I

Fals' amigo, per bõa fe,
m' eu sei que queredes gran ben
outra molher, e por mi ren
non dades, mais, pois assi é,
oi mais fazede des aqui 5
capa d' outra, ca non de min

Ca noutro dia vos achei
falar no voss' e non en al
con outra, e foi m' ende mal,
mais, pois que a verdade sei, 10
oi mais faze<de des aqui
capa d' outra, ca non de min>

E quando vos eu vi falar
con outra, log' i ben vi eu
que seu erades, ca non meu, 15
mais quero vos eu desenganar:
oi mais fazede <des aqui
capa d' outra, ca non de min>

B 729 f. 158v° V 330 f. 53v°

I boa BV 6 cap(r)a V mĩ BV 7 Ca Monaci : Ea BV 16 *hypermetric* q'ro B : q'tro V eu *del. Nunes* (III, 148) : *fort. én scribendum etiam possis* mais vos quer' eu desenganar *vel* mais vos quer' én desenganar

v. 6: Michaëlis (vol. II, p. 561, n. 2) says of our text: "Julgo que *capa* tem nesta phrase a moderna significação de *pau de cabelleira*". Nunes (vol. III, p. 593, s.v. *capa*) ventures that "fazer *capa* (de alguma mulher)" means "fingir que a requesta, quando realmente se quere a outra" and quotes Moraes: "serve de *capa* ou auxilio involuntario a algum namoro". The same phrase is glossed by Lapa as "encobrir-se sob o manto de alguma pessoa, esconder-se" in B 466 (=CEM 35 [Alfonso X]), v. 21 *Non façades dela capa, ca non é cousa guisada*.

AFONSO MEENDEZ DE BEESTEIROS – 2

Mha madre, venho vos rogar
 como roga filh' a senhor:
 o que morre por mi d' amor,
 leixade m' ir co<n> el falar;
quanta coita el sigo ten 5
sei que toda lhi por mi ven

E sodes desmesurada
 que vos non queredes doer
 do meu amigo, que morrer
 vejo, e and' eu coitada; 10
quanta coita el sigo <ten
sei que toda lhi por mi ven>

Vee-lo ei eu, per bõa fe,
 e direi lhi tan gran prazer
 per que <m>' el dev' a agradecer, 15
 poilo seu mal cedo meu é;
quanta coita el sigo <ten
sei que toda lhi por mi ven>

[Oje se part' o coraçõ]

B 730 f. 159r° V 331 f. 54r°

4 co<n> el Nunes : coel BV after 7 (q'u, nõ q're) V 10 eu BV : fort. én 14 fort. lh' i 15 p BV : por Nunes
 <m>' addidi dev'a distinx. Nunes (II, 468) agradecer BV : guarecer Nunes (II, 468) 19 delere voluit Nunes¹

¹ Cf. Nunes, vol. III, pp. 148-149. In both MSS this verse stands on the next line after *sigo* (normally *fiindas* are preceded by a blank line).

PERO GOMEZ BARROSO – I

Amiga, quero vos eu ja dizer
o que mi diss<e> o meu amigo:
que morre quando non é comigo,
cuidando sempre no meu parecer;
mais eu non cuidoo, se el cuidasse 5
en mi, que tanto sen mi morasse

Nunca lhi ja creerei nulha ren,
pois tanto tarda, se Deus mi perdon,
e diz ca morre desto, ca d' al non,
cuidand' en quanto mi Deus fez de ben, 10
mais eu non cuidoo, se el cui<dasse
en mi, que tanto sen mi morasse>

Por que tan muito tarda desta vez
seu pouc' e pouco se vai perdendo
comig', e diz el que jaz morrendo, 15
cuidand' en quan fremosa me Deus fez,
mais eu non cuidoo, <se el cuidasse
en mi, que tanto sen mi morasse>

E non sei ren por que el ficasse
que non veesse, se lh' eu nembrasse 20

B 732 f. 159r° V 333 f. 54r°

2 diss<e> o Nunes : disso BV : *vel possis* disso <o>¹ 10 de om. B 16 en] eu B

¹ The form *disso* does not occur elsewhere in *Amigo*, but see the glossaries of Michaëlis, Mettmann, Lapa. In A 255 / V 428 / B 842 (Charinho), vv. 5, 11, 17 we find *disso* A : *disse* BV.

PERO GOMEZ BARROSO – 2

O meu amigo que é con el rei
 ben sei,
 ca nunca ben no mundo pod' aver,
 pois eu, fremosa, tan muito ben ei,
 se non viver mig' ñen quant' eu viver† 5

Punh' el rei ora de lhi fazer ben,
 e quanto x' el quiser, tanto lhi den,
 ca nunca ben no mundo pod' aver,
 se Deus mi valha, que lhi valha ren
 se non viver 10

Façan lh' ora quant' el quiser, e non
 more comigo, se Deus mi perdon,
 ca nunca ben no mundo pod' aver,
 nen gran prazer eno seu coraçõ,
 se non viver 15

Nen gran pesar quantos no mundo son
 non lho farán, se lh' eu fezer prazer

B 733 f. 159v^o V 334 f. 54r^o-v^o

I O Monaci : S BV : Se Machado : fort. A scribendum 2 ben sey BV hic locavit Monaci¹ 5 corrupt?² 8 bẽ B : hẽ V
 I6 quãt, B : quãto V

vv. 1-2: Understand: “<others can try to shower favors on my boy>, who is in the service of the king, but I know...”.

vv. 1-2: Entenda-se: “<outras pessoas podem fazer muitos favores ao meu namorado>, que está ao serviço do rei, mas eu sei...”.

¹ Monaci (1875: 433) comments: “dopo questo [v. 1] deve mancare un altro v. que forse terminava colle parole *ben sey*”. These words begin the second line; in V the line ends with *auer* while in B *pod auer* stands alone on the third line; in neither MS is there any indication of a lacuna. Braga suggests (and Nunes also prints) <*faça lhi quanto bem quiser*>; drawing on v. 11. If we look instead to v. 6 we might think of something like <*punhen de lhi fazer ben, mais> ben sei* (cf. B 1215 / V 820 [Sevilha], v. 9 *punhen ora de lhi fazer prazer*).

² *vivér* (with open *e*) does not rhyme with *aver* (cf. B 1258 / V 863 [Galisteu Fernandez], v. 5 and n.). Thus, unless we posit parodic intent and a unique strophic form, we must assume a corruption. If *fazer* in v. 6 and *façan* in v. 11 can be taken as clues to the word used in rhyme at the end of the refrain, it would have been *fazer*. If this is correct, *fazer ben* in v. 6 may be an exact inversion of a final *ben fazer* in v. 5. But it is difficult to see how this end can be connected with the beginning of the verse (*se non viver eigo*), assuming at least that much is genuine. A verse ending, for instance, *con ben fazer* or *a meu prazer* could either have been banalized or toned down by a *jograr* or meddling scribe. The phrase *con ben fazer* occurs twice in CEM, while in B 925 / V 513 (Gomez Garcia), vv. 5-6 (refrain), we find *por quant' andou alá sen meu prazer, / que ande un tempo sen meu ben fazer*. The phrase *a meu prazer* occurs in B 1179 / V 784 (Bolseiro), v. 25; *tod' a meu prazer* in B 807 / V 391 (Froiaz), v. 16.

PERO GOMEZ BARROSO – 3

Direi verdade, se Deus mi perdon,
o meu amigo, se mi quer gran ben,
non lho gradesco, e, mais d' outra ren,
gradesc' a Deus eno meu coraçõ
que m' el fremosa fez tant' e mi deu 5
tanto de ben quanto lhi pedi eu

Se m' el quer ben, como diz ca mi quer,
el faz guisad', <e> eu, polo fazer,
non lho gradesco, e ei que agradecer 10
a Deus ja sempr<e> o mais que poder
que m' el <fremosa fez tant' e mi deu
tanto de ben quanto lhi pedi eu>

Se m' el quer ben, non lho quer' eu nen mal
nen ar ei <ren> que lhi gradesca i,
mas quant' oj' eu no meu espelho vi 15
gradesc' a Deus muit' e gradesco lh' al:
que m' el fremosa fez <tant' e mi deu
tanto de ben quanto lhi pedi eu>

B 734 f. 159v° V 335 f. 54v°

5 tant' e *scripsi* : tanto BV, *edd.* 6 perdi V 8 guisad' <e> eu Nunes : guisadeu BV 10 sempr<e> o Nunes (III, 151, 724) : sempro BV 14 ar ey B : arey V : averei Nunes¹ <ren> *supplevi*² 15 ma<i>s Nunes 16 muit' e| muyte V : muyto B

¹ The verse seems a syllable short, but *nen ar ei* is sound (and Nunes' *averei* wrong).

² One of the few cases of double transmission among the *cantigas d' amigo* offers us a neat parallel for the omission of *ren* in just such a construction. In B 1023 / V 613 (Johan Airas), v. 21, we have *que ambos ajan ren que vos gracir* whereas in B 1049 / V 639 the word *ren* is missing in both manuscripts. Cf. also B 591 / V 194 (Dinis), v. 20 *non ei ren que vos i agradecer*.

PERO VIVIAEZ – 1

Pois nossas madres van a San Simon
 de Val de Prados candeas queimar,
 nós, as meninas, punhemos d' andar
 con nossas madres, e elas enton
queimen candeas por nós e por si, 5
e nós, meninas, bailaremos i

Nossos amigos todos lá irán
 por nos veer e andaremos nós
 bailand' ant' eles fremosas en cos;
 e nossas madres, pois que alá van, 10
queimen candeas por nós e por si,
e nós, meninas, <bailaremos i>

Nossos amigos irán por cousir
 como bailamos e poden veer
 bailar <i> moças de bon parecer; 15
 e nossas madres, pois lá queren ir,
queimen candeas por nós e por si,
e nós, meninas, <bailaremos i>

B 735 ff. 159vº-160rº V 336 f. 54vº

I uossas V uam ? B : nam V 2 ual B : nal V 3 meninas B 4 uossas ? B 6 uos ? B 8 nos¹] u, BV
 9 bayland B : haylaud V en Nunes : om. V : nō B¹ 11 uos ? B p' B : pre V 12 uos B 14 poden BV : poderan
 Beltrami (*but cf.* B 1297 / V 901 [Esquio], vv. 22-23 enton pode.../ u ... vir) 15 <i> *supplevi*² bõ BV : bõo Lapa
 : <mui> bon Michaëlis (II, 890) 17 uos B 18 uos B

¹ Beltrami, printing *en cos*, says that *no cos* is not attested elsewhere. To be sure, *en cos* is far more common, but we find *no cos* (in another sense?) in B 1619 / V 1152 (=CEM 405 [attributed to Caldeiron in B and C, to Pero Viviae in V]), v. 14.

² Editors have sought the missing syllable in the second half of the verse, but <i> can be justified on two grounds. First, in every verse except this one (did we not emend) there is an accent on the fourth syllable. Second, the phrase *bailar <i>* in this verse would echo the final words of the refrain (*bailaremos i*).

PERO VIVIAEZ – 2

Por Deus, amiga, punhad' en partir
o meu amigo de mi querer ben,
non mho digades, ca vos non val ren,
nen mi mandedes a ess' alá ir,
ca tanta prol mi ten de lhi falar, 5
per boa fe, come de me calar

Dizede lh' ora que se parta ja
do meu amor, onde sempr' ouve mal;
leixemos ess' e falemos en al;
muito cofonda Deus quen lho dirá, 10
ca tanta prol mi ten <de lhi falar,
per boa fe, come de me calar>

Dizede lh' ora que non pod' aver
nunca meu ben e que non cuid' i sol;
non mho digades, ca vos non ten prol; 15
cofonda Deus a que lho vai dizer,
ca tanta prol mi ten <de lhi falar,
per boa fe, come de me calar>

B 736 f. 160r° V 337 ff. 54v°-55r°

4 mandes V 8 ~~semp~~ uue B : ~~semp~~ uue V¹ 9 falem_o B : falém_o V 10 quẽ lho dira V : a q' lho vay dizer B
cf. v. 16 17 tãta V : cãta B

¹ In both MSS there is a loop, not a cross, on the tail of the *p*, an abbreviation for *pro*, so that *sempr'<o>uve* (Nunes) is unnecessary and *sempre <o>uve* (Beltrami) worse.

FERNAN GONÇALVEZ DE SEAVRA – I

Pero que eu meu amigo roguei
 que se non fosse, sol non se leixou
 por mi de s' ir, e, quand' aqui chegou,
 por quant' el viu que me lh' eu assanhei,
chorou tan muit' e tan de coraçõ 5
que chorei eu con doo del enton

Eu lhi roguei que mais non chorasse,
 ca lhi parcia, que nunca por en
 lhi mal quisesse nen por outra ren,
 e, ante que lh' eu esto rogasse, 10
chorou tan muit' e tan de coraçõ
<que chorei eu con doo del enton>

El mi jurou que se non cuidava
 que end' ouuess' <eu> atan gran pesar,
 ca, se non, fora †ben quanto† se matar, 15
 e, quand' el viu que mi lh' assanhava,
chorou tan muit' e tan de co<raçõ
que chorei eu con doo del enton>

B 737 f. 160r° V 338 f. 55r°

4 eu *om.* B 8 parcia *Nunes* : partia BV 11 tã de coraçõ V : *om.* B 14 end'ouuess'<eu> atan *Nunes* : endou
 ueessatã V : andou ueessatã B 15 *hypermetric*¹ ben q'tosse BV : ben de se *Nunes* : *fort.* melhor se 16 milha
 ssanhaua V : nulha ssanhaua B

¹ In v. 15 there are problems with sense and meter, suggesting a corruption. If we are to understand, let alone correct this verse, we must first ask whether *fora* is here an auxiliary from *ir* or a form of *seer*. Either would do, since sense would be satisfied either by "he would have killed himself" (cf. B 563 / V 166 [Dinis], v. 14] *ca sei que se fora matar*) or by "it would have been just as good for him to kill himself". If the text of BV is correct at this point, *ben quanto* would have to mean "tantamount to". But I find no parallel for the construction *seer ben quanto* + infinitive. In defense of BV we could cite V 1010 (Avoín), vv. 6-7 *ben tanto sabes tu que é trobar / ben quanto sab' o asno de leer* where *ben quanto* is used in a grammatically explicit comparison, and perhaps an elliptical form of such a comparison would be admissible here, but the additional syllable suggests that something is amiss. If the problem lies in *ben quanto* we could solve it by supposing the reading to have been something like *ca, se non, fora melhor se matar* (cf. *melhor fora dar o rocin doado* in B 1536 / V 409 =CEM 91 [Dinis], v. 19). Perhaps the intervention was calculated to tone down the expression, found among *cantigas d' amor* in phrases like *de me matar fezera mui mellor*.

AFONSO LOPEZ DE BAIAN – 1

Fui eu fremosa fazer oraçon
non por mha alma, mais que viss' eu i
o meu amigo, e, poilo non vi,
vedes, amigas, se Deus mi perdon,
gran dereit' é de lazerar por en, 5
pois el non vëo, nen aver meu ben

Ca fui eu <i> chorar dos olhos meus,
mhas amigas, e candeas queimar
non por mha alma, mais polo achar,
e, pois non vëo nen o dusse Deus, 10
gran dereit' é de lazerar <por en,
pois el non vëo, nen aver meu ben>

Fui eu rogar muit' a Nostro Senhor
non por mha alma, <e> candeas queimei,
mais por veer o que eu muit' amei 15
sempr', e non vëo o meu traedor:
gran dereit' é de lazerar <por en,
pois el non vëo, nen aver meu ben>

B 738 f. 160r^o-v^o V 339 f. 55r^o

2-3 hi^o/ meu B 6 ueo BV 7 <i> *supplevi*; cf. v. 2 d_o BV : destes Nunes¹ 8 mhas| mays BV 14 <e> *addidi*
queymey *Monaci* : q'yymar BV

¹ Nunes may be right, but a spatial reference seems lacking, along with a syllable.

AFONSO LOPEZ DE BAIAN – 2

Madre, des que se foi daqui
 meu amigo, non vi prazer,
 nen mho queredes <vós> crear,
 e moir', e, se non é assi,
non vejades de mi prazer 5
que desejades a veer

Des que s' el foi, per bõa fe,
 chorei, madre, dos olhos meus
 con gran coita, sab' oje Deus,
 e moir', e, se assi non é, 10
non vejades de mi prazer
<que desejades a veer>

De mha mort' ei mui gran pavor,
 mha madre, se cedo non ven,
 e al non dovidedes én, 15
 ca, se assi non é, senhor,
non vejades <de mi prazer
que desejades a veer>

B 738 *bis* f. 160v° V 340 f. 55r°

3 <vós> Nunes 6 ueer V : uer B 7 el| ele BV 10 non| enõ B : _p nõ V¹ 15 en (casse) B : eu V

¹ Before *nõ* there is something like a *p* in V, but I hesitate to say what letter, if any, it is.

AFONSO LOPEZ DE BAIAN – 3

Ir quer' oj' eu fremosa de coração,
por fazer romaria e oraçon
a Santa Maria das Leiras,
pois meu amigo i ven

Des que s' †o meu amigo† foi, nunca vi prazer, 5
e quer' oj' ir fremosa polo veer
a Santa Maria das Leiras,
pois <meu amigo i ven>

Nunca serei <eu> leda, se o non vir, 10
e por esto fremosa quer' ora ir
a Santa Maria das Leiras,
pois meu <amigo i ven>

B 739 f. 160v° V 341 f. 55r°-v°

5 *hypermetric* (by two syllables) o meu amigo *glossam olet; del. Nunes* (Des que s'el daqui foi, nunca vi prazer) *possis* Des que s' ele foi, nunca <ar> vi prazer (cf. B 738 bis / V 340, v. 7)¹ 6 ir (f'mosa) B ueer (a scã m' das le) V at end of line 9 <eu> ego o <eu> Nunes 10 quer' ora| q'rorã B : ancora V

¹ I believe that *o meu amigo* is either a gloss or has crept in because the verse had become short, and that *des que s' el foi nunca vi prazer* is a probable reconstruction of what had been there. This in turn could have arisen from the shortening of *ele* to *el* and the loss of <ar> (cf. B 1213 / V 818 [Sevilha], vv. 2-3 *ca se foi daqui / mui meu sanhud' e nunca o ar vi*). Reading as I would (*des que s' ele foi, nunca <ar> vi prazer*) we may observe that in each verse in the body of the strophe there is an accent on the 6th syllable and the 7th syllable is an unaccented final *a*: *fremosa* in vv. 1, 6 and 10; *romaria* in v. 2; *nunca* in v. 5; and *leda* in v. 9.

AFONSO LOPEZ DE BAIAN – 4

Disseron mh ũas novas de que m' é mui gran ben,
ca chegou meu amigo, e, se el ali ven,
a Santa Maria das Leiras irei velida,
se i ven meu amigo

Disseron m' ũas novas de que ei gran sabor, 5
ca chegou meu amigo, e, se el ali for,
a Santa Maria das Leiras irei <velida,
se i ven meu amigo>

Disseron m' ũas novas de que ei gran prazer, 10
ca chegou meu amigo, mais eu, polo veer,
a Santa Maria das Leiras irei <velida,
se i ven meu amigo>

Nunca con taes novas tan leda foi molher 15
com' eu sōo con estas, e, se <el> i veer,
a Santa Maria <das Leiras irei, velida,
se i ven meu amigo>

B 740 f. 160v°-161r° V 342 f. 55v°

I Diseronmi BV *cf.* vv. 5, 8 hunhas V : (h..has) hunhas B 2 amig<o>, e, se Nunes (*cf.* v. 6) : amigue se BV
3-4 *line-break after* leyras BV¹ 5, 9 mūhas B : muhās V : *possis* mhūas (*cf.* v. 1) 14 sōo| solo V <el> Nunes;
cf. vv. 2, 6

As presented here, the strophic form is aaBB scanning 13 13 13' 6' (and the verses in the body of the strophe would be 13' if pronounced with a paragogic *e*). Michaëlis (vol. II, p. 881) and Nunes print a two verse refrain, with *irei, velida* at the beginning of the second verse, so that the refrain scans 7' 11').

¹ But in the second strophe both have *hirey* on the first line of the refrain. In the third strophe B breaks after *leiras* while V again puts *hirey* on the same line. The body of the strophes is also copied irregularly. V presents vv. 1-2 as here, while B breaks after *hunhas*. Both MSS present the second and third strophes in short lines, with breaks as follows: II *nouas / sabor / amigo / for /*; III *nouas / prazer / amigo / ueer /*. In the last strophe B breaks at: *nouas / molher / estas / ueher* – while V has long lines as here.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – I

Treides todas, ai amigas, comigo
 veer un ome muito namorado
 que aqui jaz cabo nós mal chagado,
 e pero oj' á muitas coitas sigo,
non quer morrer, por non pesar alguen 5
que lh' amor á, mais el muit' ama alguen

Ja x' ora el das chagas morreria,
 se non foss' o grand' amor verdadeiro;
 preçade sempr' amor de cavaleiro,
 ca el de pran sobr' aquesto perfia: 10
non quer <morrer, por non pesar alguen
que lh' amor á, mais el muit' ama alguen>

Lealmente ama Johan de Guilhade
 e de nós todas lhi seja loado
 e Deus lhi dé da por que o faz grado, 15
 ca el de pran con mui gran lealdade
non quer <morrer, por non pesar alguen
que lh' amor á, mais el muit' ama alguen>

B 741 f. 161r° V 343 f. 55v°

3 iaz B : iam V nos V : uos B¹ 4 oj' á] oia B : oya V sigo *Nobiling in ap.* : cõ sigo B : con sigo V² 5 quer] auer V pesar alguen] pesar del / alguen B : pesar del alguen V : del *delere voluit Nobiling in ap.* 14 nos V : uos B

As edited here, both verses of the refrain scan ten syllables. In v. 5 *del* has been excised (as *Nobiling* suggests) and in v. 6 *ama alguen* must be taken as three syllables (cf. B 786 / V 370 [Guilhade], v. 19 *verrá alguen*).

v. 15 : "And God grant him recompense from the girl for whom he does it". v. 15 : "E que Deus lhe conceda uma recompensa da parte da rapariga por quem ele o faz".

¹ The Machados print *uos* (= *vós*) here and in v. 14, but the reading of V is clear in both places. Confusion between *n* and *u* is notorious in the sections copied by this scribe. In this text we find *ua morado* (*na morado* in V) in v. 2 and *uõ* (*nõ* in V) in vv. 5 and 8.

² We do not elsewhere find *con sigo* in the *cantigas d' amigo* of Guilhade and so have followed the suggestion provided by *Nobiling*. In his text, however, he reads *pero á* to eliminate the extra syllable.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 2

Por Deus, amigas, que será?
 pois <j>a o mundo non é ren
 nen quer amig' a senhor ben,
 e este mundo que é ja?
 pois i amor non á poder, 5
 que presta seu bon parecer
 nen seu bon talh' a quen o á?

Vedes por que o dig' assi:
 por que non á no mundo rei
 que viss' o talho que eu ei 10
 que xe non morresse por min;
 si quer meus olhos verdes son,
 e meu amig' agora non
 me viu, e passou per aqui

Mais dona que amig' ouver 15
 des oje mais (crea per Deus)
 non s' esforç' enos olhos seus,
 ca des oi mais non lh' é mester,
 ca ja meus olhos viu alguen
 e meu bon talh', e ora ven 20
 e vai se tanto que s' ir quer

E, pois que non á de valer
 bon talho nen bon parecer,
 parescamos ja como quer

B 742 f. 161r° V 344 ff. 55v°-56r°

I serra V 2 <j>a P. Ferreira (cf. B 1449 / V 1009 [Guilhade], v. 1 pois ja) : a B : om. V : <que> Nobiling 5 amor B : amar V
 7 queno V : quen(h)o B me_o V : me_o B with cancelled superscript 15 ouuer BV : fort. oer scribendum (cf. B 743 / V 345, v. 15
 17 s'esforc' e<n>os Nobiling : sestorçẽ os BV 18 oy Nobiling : oie BV nõ V : (creap d's) uq' B

vv. 5, 12, 19: *i* (v. 5), *quer* (v. 12) and *ja* (v. 19) constitute internal rhymes involved in an exceptional display of virtuosity: the 2nd syllable of the 5th verse of strophe I contains the a-rhyme of strophe II (*i*); the 2nd syllable of the 5th verse of strophe II contains the a-rhyme of strophe III (*ér*); and the 2nd syllable of the 5th verse of strophe III contains the a-rhyme of strophe I (*a*). See B 1030 / V 620 (Johan Airas) for a similar pattern.

v. 12: *si quer meus olhos verdes son* means “I even have green eyes”.

v. 12: *si quer meus olhos verdes son* means “Até tenho olhos verdes”.

v. 17: “Ought not rely on (the beauty of) her eyes”.

v. 17: “Que não confie nos (na beleza dos) seus olhos”.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 3

Quer' eu, amigas, o mundo loar
 por quanto ben m' i Nostro Senhor fez;
 fez me fremosa e de mui bon prez,
 ar faz mi meu amigo muit' amar;
aqueste mundo x' est' a melhor ren 5
das que Deus fez a quen El i faz ben

O paraiso bõo x' é de pran,
 ca o fez Deus, e non dig' eu de non,
 mailos amigos que no mundo son
 <e> amigas muit' ambos lezer an; 10
aqueste mundo <x' est' a melhor ren
das que Deus fez a quen El i faz ben>

Querria m' eu o parais' aver
 des que morresse, ben come quen quer,
 mais, poila dona seu amig' oer 15
 e con el pode no mundo viver,
aqueste mundo <x' est' a melhor ren
das que Deus fez a quen El i faz ben>

<E> quen aquesto non tener por ben
 nunca lhi Deus <ar> dé en ele ren 20

B 743 f. 161v° V 345 f. 56r°

2 m' i *Nobiling in ap.* : mi BV 10 <e> amiga<s> *Nobiling* : amig, B : amiga V 13 Queiria BV 16 no] nõ B
 16-17 uiuer / aqueste V : uiuer al / q'ste B 19 <E> *Nobiling* tener BV p' V : p B 20 <ja> nunca *Nobiling*
 Deus] d's V : d'e B <ar> *supplevi* (cf. B 1363 / V 971 [Martin Soares], v. 12 ar dé lh alg')

Scribe "f" takes over to copy vv. 15-20. Cf. note on B 754 / V 357 [Guilhade], v. 5.

v. 14: *ben come quen quer* means "just like anyone else". v. 14: *ben come quen quer* significa "como qualquer outra pessoa".

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 4

Sanhud' and<ad>es, amigo, por que non faço meu dano vosç', e per fe sen engano ora vos jur' e vos digo ca nunca ja esse <preito> mig', amigo, será feito	5
De pran non sōo tan louca que ja esse preito faça, mais dou vos esta baraça, guardad' a cint' e a touca, ca nunca ja esse <preito mig', amigo, será feito>	10
Ai don Johan de Guilhade, sempre vos eu fui amiga, e queredes que vos diga? en outro preito falade, ca nunca ja esse preito <mig', amigo, será feito>	15

B 744 f. 161v° V 346 f. 56r°

I and<ad>es *Monaci* : andes BV 4 jur' *Nobiling* : por B : par V *vel possis or'* a vós por e<n> vos digo (Ora uos *Machado*) 7 sōo *Nobiling* : son BV 14 u, V : n, B amigo BV 15 diga (en out') B

v. 9 *baraça*: (only occurrence in the *cantigas d'amigo*) "era um laço [...] ou uma corda" (*Nobiling*). Cf. B 1433 / V 1043 (=CEM 197 [Johan de Gaia]), v. 12 *En meio da praça, / en saia de baraça*.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 5

Amigas, o meu amigo
dizedes que faz enfinta
en cas del rei da mha cinta,
e vede-lo que vos digo:
mando me lh' eu que s' enfinga 5
da mha cinta e x' a cinga

De pran todas vós sabedes
que lhi dei eu de mhas dōas
e que mh as dá el mui bōas,
mais desso que mi dizedes, 10
mando me <lh' eu que s' enfinga
da mha cinta e x' a cinga>

Se s' el enfinge (ca x' ousa),
e<u> direi vos que façades:
ja mais nunca mho digades; 15
e direi vos ũa cousa:
mando me lh' eu que s' enfinga
da mha cinta e x' a cinga

B 745 f. 161v° V 347 f. 56r°

6 da| la B 6, 18 cinga| cinta BV 13 Sessel en finge ca xousa BV : Se s' el enfinge (ca x' ousa) *interpunx.*
Nobiling (Se s' el enfinge ca x' ousa Braga) : Se s' el enfing', é ca x' ousa Nunes 14 e<u> *Nobiling* : e BV, Braga

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 6

Vistes, mhas donas, quando noutro dia
o meu amigo comigo falou,
foi mui queixos' e, por que se queixou,
dei lh' eu enton a cinta que tragia,
mais el demanda m' <or'> outra folia 5

E vistas que nunca tal <cousa> visse:
por s' ir queixar, mhas donas, tan sen guisa,
fiz mi tirar a corda da camisa
e dei lh' eu dela ben quanta m' el disse,
mais el demanda mh al, que no<n> fexisse 10

Sempr' averá don Johan de Guilhade,
mentr' el quiser, amigas, das mhas dōas,
ca ja m' end' el muitas deu e mui bōas;
des i terrei lhi sempre lealdade,
mais el demanda m' outra torpidade 15

B 746 f. 162r° V 348 f. 56v°

I (q) quando B 3 queixose V : queixosse B porque *Nobiling in ap. (probante Lapa)* : pero BV, Nunes 5 m' <or'>
outra *Nobiling* : moutra BV folya B : tolya V 6 que nunca | q' nūca q' nūca BV : que nunca amiga *Nobiling*
: que nunca, nunca Nunes <cousa> *supplevi*¹ visse *Monaci* : vistas BV 8 camisa B 10 que no<n> *Nobiling*
: q'no BV fexisse B : ferisse V : pedisse *Nobiling*² que<n> no ferisse *Lapa* 11 guilhadi BV 12 amigas /
amigas B donas V 14 desy V : dessy B

v. 10: *que no<n> fexisse* = “which he shouldn't have done!” v. 10: *que no<n> fexisse* = “o que não devia ter feito!”

¹ *tal <cousa>* fits in all senses, and the euphemism is well documented, e.g. in V 1012 (=CEM 229 [J. S. Coelho]), vv. 3-6 *nunca vos eu tal cousa negarei / qual oj' eu ouço pela terra dizer: / dizen que fode quanto mais foder / pode vosso mouro a vossa molher* and vv. 9-10 *se vos negass' eu / atal cousa qual dizen que vos faz ...* [with the same reference as in v. 2]. In the *Crónica Geral de Espanha de 1344* we find *tal cousa* referring specifically to rape: *se tal cousa a mīj aveesse* (ed. Cintra, vol. II, p. 307, line 3). Elsewhere (as here, if I am right) the expression is used to refer to surprising, shocking or shameful actions.

² *Nobiling* (followed by Nunes) changes the verb. *Lapa* (1982: 166), taking what *Nobiling* (in a note) rejects, would read *quen no ferisse!* (which he glosses “quem lhe batesse por esse atrevimento”), but V often has *r* for *x*. The reading of B, *fexisse*, is morphologically untouchable and provides sense and syntax.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 7

Amigas, tamanha coita nunca sofri pois foi nada,
e direi vola gran coita con que eu sejo coitada:
amigas, ten meu amigo
amiga na terra sigo

Nunca vós vejades coita, amigas, qual m' oj' eu vejo, 5
e direi vos a mha coita con que eu coitada sejo:
amigas, ten meu amigo
<amiga na terra sigo>

Sej' eu morrendo con coita, tamanha coita me filha, 10
e direi mha coita é coita que trag' a gran maravilha:
amigas, ten meu amigo
<amiga na terra sigo>

B 747 f. 162r° V 349 f. 56v°

4 sigo *Nobiling* : amigo BV 5 amiga(y)^s B : amiga V 6 con] , V : o B 7 ten] este BV 10 e direy mha *Nobiling*¹
: e demha BV a gran *scripsi*² : e / q' BV : e que *Nobiling* : e que *Braga* : e qu' é *Nunes*

Our vv. 1-2 and 10 are copied on long lines in B. There, in the first strophe, the lines break at *sofri / nada / que / coitada /* (the scribe did not have space to complete the long verses). In both MSS the body of the other strophes is copied in short lines, except for v. 10 (as printed above), long in V. Tavani (*Rep.* 99:73) takes the strophic form to be ababCC (7' 7' 7' 7' 7'), but the evidence of the MSS suggests we should classify it with schema no. 37 (aaBB 15' 15' 7' 7'). Of the texts Tavani lists there, the majority are *cantigas d' amigo*, including one by Guilhade (B 749 / V 352 [37:16]).

¹ *Nobiling* prints *e direy mha coyta e coyta / que tragu' e que maravilha*. Nunes alters this slightly: *e direi mia coit' e coita / que tragu' e qu' é maravilha* (with an unlikely elision of *qu' é*). Cf. vv. 2 and 6.

² Aside from the difficulties of the transmitted text and the paleographical plausibility of the emendation, there seems to be a rule in Guilhade's *cantigas d' amigo* (which would be broken only here, did we not emend), namely that the poet either (1) introduces *gran* in the last strophe, or (2) if he has introduced it at any earlier point, uses it again in the last strophe. (Those who, like Reckert & Macedo [1996: 93-94], would read with the manuscripts here, could cite B 364 [Cogominho], v. 4 *ca x' á i coita de coita...*)

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 8

Par Deus, amigas, ja me non quer ben
 o meu amigo, pois ora ficou
 onde m' eu vin e outra o mandou,
 e direi vos, amigas, ùa ren:
se m' el quisesse como soía, 5
ja 'gora, amigas, migo seria

E ja cobrad<o> é seu coraçõ

 pois el ficou u lh' a mha cinta dei,
 e, mhas amigas, se Deus mi perdon,
se m' el quisesse como soía, 10
<ja 'gora, amigas, migo seria>

Fez m' el chorar muito dos olhos meus
 con gran pesar que m' oje fez prender;
 quant' eu dixi, outro m' ouvira dizer,
 ai mhas amigas, se mi valha Deus;
se m' el quisesse como <soía, 15
ja 'gora, amigas, migo seria>

B 748 f. 162r° V 350 f. 56v°

I quer ben| bē quer B 6 iagora BV 7 cobrad<o> é *Nobiling* : cobrade BV 8 om. BV : <de me querer muy gran ben, eu o sey> *Nobiling*¹ 11 como B : com, V 15 Quant' eu *Nobiling in ap.*² : quãdeu B : quã deu V outro m' ouvira| outro mouyra B : outro mo uuyra V : outro m'ouvyra *Braga* (cf. Nunes I, 468) : Outro m' o ouvira *Nobiling* (m'ouvira *in ap.*) : outro mo vira Nunes (III, 164) : Outro m'o ouver'a dizer *Lapa*

v. 15: "Someone else should have heard me say what I said to him". v. 15: "Outro devia ter-me ouvido dizer o que eu lhe disse a ele".

v. 15: Reading as I do (*quant'* for *quand'* with *Nobiling*) we can extract a plausible sense from this vexed verse: – which is both a reference to the rough language she used and a lament that she should have had to say such things to him (for the kind of tone she might mean, see *cabeça de can* in B 777 / V 360 [Guilhade], v. 16 and B 787 / V 371 [Guilhade], refrain and v. 8).

¹ We cannot tell whether the missing verse was the second or third in the strophe (there is no space left for it in the MSS).

² *Nobiling's* suggestion (relegated to a note) would solve the problem by correcting a single letter. (If we read *quand'* with BV, the second half of the verse would quote something the girl said to the boy.)

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 9

Vi oj' eu donas mui ben parecer
e de mui bon prez e de mui bon sen
e muit' amigas son de todo ben,
mais dũa moça vos quero dizer:
de parecer venceu quantas achou 5
ũa moça que x' agora chegou

Cuidava m' eu que non avian par
de parecer as donas que eu vi,
atan ben me parecian ali,
mais, po<i>la moça filhou seu logar, 10
de parecer venceu quantas achou
<ũa moça que x' agora chegou>

Que feramente as todas venceu
a mocelinha; en pouca sazón
de parecer todas vençudas son; 15
mais, poila moça ali pareceu,
de parecer venceu quantas achou
<ũa moça que agora chegou>

B [748 bis] f. 162^o-v^o V 351 f. 56v^o-57r^o

6 huha B : hir ha V 10 pola BV ; corr. Nobiling (cf. v. 16) 14 ea moçelinha B : eamoçelinha V : e del. Nobling
mocelinha; interpunxi 16 moça alí Nobiling (cf. v. 9) : mocãhi B : moça hi V 17 quãtas B : quãta V

On whether this text belongs among the *cantigas d'amigo* or not, see Cohen 1996b: 27-36.

vv. 14-15 *en pouca sazón / de parecer todas vençudas son*:
I take this to be a generalization, "In a brief time all girls
are superseded in beauty", which in turn is used as
foil for the specific case: *in a mere instant this girl*
vanquished the beauty of all she came across.

vv. 14-15 *en pouca sazón / de parecer todas vençudas son*:
Tomo isto como uma generalização: "Em pouco tempo
todas as raparigas são superadas em beleza"; o que
por sua vez é usado como contraste para o caso par-
ticular: *num instante esta* rapariga venceu em beleza
todas as que encontrou.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 10

Amigas, que Deus vos valha, quando veer meu amigo,
 falade sempre ũas outras en quant' el falar comigo,
 ca muitas cousas diremos
 que ante vós non diremos

Sei eu que por falar migo chegará el mui coitado,
 e vós ide vos chegando lá todas per ess' estrado,
 ca muitas cousas diremos
 <que ante vós non diremos>

5

B 749 f. 162v° V 352 f. 57r°

I u, ualha B : u, (q) ualha V ueher V : (ueer) ueher B 6 *fort.* esse 'strado

This poem appears in BV in six-line blocks scanning 7' 7' 7' 7' 7' and "rhyming" abcbDD. Nor has Colocci made any annotation in B that would suggest long lines. The text could also be printed in strophes of three verses (15' 15' 15') rhyming aaB (cf. Tavani, *Rep.* 26:13; 37:16; 244:18 [alternative schemes are given for all 26 texts listed under no. 244]). The same question occurs in B 747 / V 349, but elsewhere in his *cantigas d' amigo* Guilhade has no unrhymed verses (assuming we accept Monaci's obvious correction *visse* [vistes BV] in B 746 / V 348).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 11

Morr' o meu amigo d' amor
 e eu non volho creo ben
 e el mi diz logo por en
 ca verrá morrer u eu for,
 e a mi praz de coraçon 5
 por veer se morre, se non

Enviou m' el assi dizer:
 que eu, por mesura de min,
 o leixasse morrer aqui
 e o veja quando morrer; 10
 e a mi praz <de coraçon
 por veer se morre, se non>

Mais nunca ja crea molher
 que por ela morren assi,
 ca nunca eu esse tal vi, 15
 e el moira, se lhi prouguer,
 e a mi praz <de coraçon
 por veer se morre, se non>

B 750 f. 162v° V 353 f. 57r°

2 vo-lh' o *Nobiling* : uolho BV : vol-ho Braga 5, 11, 17 e a *Nobiling* : Ca B : ca V 6 morre| moire BV¹ 8 eu
 scripsi : el BV, Nunes² p' B : pre V mĩ BV 9 o] q' o B : q' o V : que *delevi* : que o *Nobiling*³ 11, 17 mi *Nobiling*
 : mĩ BV

¹ Monaci gives the reading of V as *moire* but it seems to be *morre* with the first *r* imperfectly formed. B, as usual, has *ir* for *rr*.

² Nunes retains *el*, which could anticipate *o* (v. 3) or be the subject of a clause that never materializes.

³ This second *que* (*q'* BV) is superfluous (though Nunes defends it) and unmetrical (*que o* ought not be elided).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 12

Diss', ai amigas, don Jan Garcia
 que, por mi non pesar, non morria;
 mal baratou por que o dizia,
ca por esto <o> faço morrer por mi;
 e vistes vós o que s' enfengia; 5
demo lev' o conselho que á de si

El disse ja que por mi trovava,
 ar enmentou me quando lidava,
 seu dano fez que se non calava,
ca por esto o faço morrer por mi; 10
 sabedes vós o que se gabava;
demo lev' o conselho <que á de si>

El andou por mi muito trobando
 e quant' avia por mi o dando
 enas lides me ia enmentando 15
e por esto o faço morrer por mi;
 pero se muito andava gabando,
demo lev' o conselho que á de si

B 751 f. 162v°-163r° V 354 f. 57r°

I Diss' ay *Monaci* : Disi ay B : Dissey V 4, 10 ca BV, *Braga* : e *Nunes* (cf. v. 16) 4 esto <o> *Nobiling* (cf. vv. 10, 16)
 : esto BV 5 o| a *Lang* (1894: 133) 6 lev' o| leno BV 12, selho B : osselho V 13 Clandou V 15 enas BV,
Nunes : e nas *Braga*, *Nobiling* ia BV, *Braga* : ja *Nobiling* 16 e BV cf. vv. 4, 10 18, selho B : osselho V

In vv. 4 and 6 we must observe hiatus between *esto | o* and between *que | á*. These verses scan 11 syllables each (as against 9' in the other verses). This was correctly noted by *Nobiling* (p. 11): "os hendecasyllabos do estribilho da cantiga 26" [= this one]; but subsequently ignored by *Nunes* (vol. III, p. 166) and *Tavani* (*Rep.* 13:45).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 13

Fostes, amig', oje vencer
na voda en bafordar ben
todolos outros e praz m' én;
ar direi vos outro prazer:
a leva do parecer da voda, 5
per bõa fe, eu mh-a levo toda

E, poilos vencedes assi,
nunca devian a lançar
vosc', amigo, nen bafordar;
ar falemos logo de mi: 10
a leva do pare<cer da voda,
per bõa fe, eu mh-a levo toda>

E muito mi praz do que sei
que vosso bon prez verdad' é,
meu amigo, e, per bõa fe, 15
outro gran prazer vos direi:
a leva do pa<recer da voda,
per bõa fe, eu mh-a levo toda>

A totalas donas pesou
quando me viron sigo estar 20
e punharon de s' afeitar,
mais praza vos de como eu vou:
a leva <do parecer da voda
per bõa fe, eu mh-a levo toda>

B 752 f. 163r° V 355 f. 57r°-v°

2 eu BV 5 uoda V : noda B 6 boa BV 20 ui rõ B : ui tõ V (ui cõ *Monaci*) 22 eu| en V, *Nunes*¹

v. 5: *leva* (only here in Galego-Portuguese lyric) apparently means “prize” (it seems a back formation from *levare* and so, literally, ‘what is carried away’).

v. 5: *leva* (só aqui na lírica galego-portuguesa) parece significar “prémio” (aparenta ser substantivo deverbal a partir de *levare* e assim, literalmente, ‘o que se leva’).

¹ *én* (V) instead of *eu* (B) would yield acceptable syntax, but the pronoun is stressed here – in emphatic contrast to all the other girls: *todalas donas* (v. 19) ... *eu* (v. 22).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 14

Chus mi tarda, mhas donas, meu amigo
 que el migo posera,
 e crece m' end' ùa coita tan fera
 que non ei o cor migo,
e jurei ja que, atá que o visse, 5
que nunca ren dormisse

Quand' el ouv' a fazer a romaria,
 pos m' un dia talhado
 que veesse, <e> non ven, mal pecado;
 oje se compr' o dia, 10
e jurei ja que, atá <que o visse,
que nunca ren dormisse>

Aquel dia que foi de mi partido
 el mi jurou chorando
 que verria, e pos mi praz' e quando; 15
 ja o praz' é saído,
e jurei ja <que>, atá <que o visse,
que nunca ren dormisse>

B 753 f. 163r° V 356 f. 57v°

5 e jurei| Eui rey B : cuirey V 6 ren| ten V 7 tomaria V 9 vëesse, <e> *Nobiling* : uysse BV 11, 17 Eiuerey
 B : cuirey V 15 pos| poys BV

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 15

Cada que ven o meu amig' aqui
 diz m', ai amigas, que perd<eu> o sen
 por mi, e diz que morre por meu ben,
 mais eu ben cuido que non ést' assi,
ca nunca lh' eu vejo morte prender 5
nen o ar vejo nunca ensandecer

El chora muito e filha s' a jurar
 que é sandeu e quer me fazer fis
 que por mi morr', e, pois morrer non quis,
 mui ben sei eu que á ele vagar, 10
ca nunca lh' eu vejo morte prender
<nen o ar vejo nunca ensandecer>

Ora vejamos o que nos dirá,
 pois veer viv' e pois sandeu non for;
 ar direi lh' eu: "Non morrestes d' amor?" 15
 mais ben se quite de meu preito ja,
ca nunca lh' eu vejo morte prender
<nen o ar vejo nunca ensandecer>

E ja mais nunca mi fará creer
 que por mi morre, ergo se morrer 20

B 754 f. 163r^o-v^o V 357 f. 57v^o

2 perd<eu> o : *supplevi*¹ : per / do B : per do V : perd<e> o Nunes : perd' o <seu> Nobiling 6 ensandecer V :
 effandecer B 7 El| Et B iurar V : intar ? B 8 me| ine B fis| fiz B 9 poys V : poix B 17 ca| la B
 lh' eu| lhi BV 20 morrer| moiter B

v. 5: In B, on the word *ueio*, scribe "f" takes over from scribe "b", copies the rest of this poem, all of the next, and the beginning of 776; then "f" returns. Cf. Ferrari 1979: 84 and Tav. XXI. See also B 743, vv. 15-20.

¹ The sequence of tenses here (*perd<eu> ... morre*) can easily be defended by comparing: A 89 / B 193 (Burgalês), vv. 28-29 *a por que eu moiro e por que perdi // o sen*; A 205 / B 356 (Ulhoa), vv. 6-7 *atal per que ei perdido meu sen / e por que ei mui cedo de morrer*; A 269 (anon.), vv. 1-2 *Senhor fremosa, ja perdi o sen / por vós, e cuido mui ced' a morrer* (= Tavani, Rep. 157, 57; attributed by Oliveira [1994: 60-63] to Pardal); and B 406 / V 17 (Afonso Sanchez), vv. 20-21 *... per que perdi o sen / e por que moir' assi desemparedo*.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 16

Per bõa fe, meu amigo,
 mui ben sei eu que m' ouvestes
 grand' amor e estevestes
 mui gran sazõ ben comigo,
 mais vede-lo que vos digo: 5
ja çafou

Os grandes nossos amores
 que mi e vós sempr' ouvemos,
 nunca lhi cima fazemos,
 com' a Brancafrol e Flores, 10
 mais tempo de jogadores
ja çafou

Ja eu falei en folia
 con vosc' <e> en gran cordura
 e en sen e en loucura, 15
 quanto durava o dia,
 mais est', ai don Jan Garcia,
ja çafou

E dessa folia toda
 ja çafou 20

Ja çafad' é pan de voda,
 ja çafou

B 755 f. 163v° V 358 ff. 57v°-58r°

I boa BV mue B 2 sey V : sen B 3 esteuestes B : esteuedes V 4 gram V : om. B 6 la çafou V : Ja ca fou B 7 noss_o B : uoss_o V 9 nũca V : nõca B feze m_o V : fezemo B 10 com'a *distinx.* Braga (cf. Lang 1894: 123) : coma BV : come *Michaëlis* (II, 413) : como *Nobiling* 12 la çafou V : Ja ga fou B 13 folya V : foleya B 14 vosqu' <e> en *Nobiling* : uos quẽ B : uosquẽ V corduta B 15 en'| eu B locuta B 17 est', ai Nunes : esta hi BV g'çia V : grã B 18 la çafou V : Ja ga fon B 19 dessa| uessa B toda| coda B 20 la zafou V : Ja ca foy B 21 çafad' é *distinx.* Ferreiro & Pereiro (1996: 104; cf. B 831 / V 417 [Ponte], vv. 3-5) : çafade V : gafade B : çafu<u> de *Nobiling* pã de uoda V : bã de uada ? B 22 la çafou V : Ja ca foy B

v. 10: Brancafrol and Flores are the heroine and hero of a popular twelfth century French romance. Cf. Sharrer 1989.

v. 10: Brancafrol e Flores são a heroína e o herói de um popular romance francês do século XII. Cf. Sharrer 1989.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 17

Estas donzelas que aqui demandan
 os seus amigos que lhis façan ben,
 querrei, amigas, saber ùa ren:
 que <é> aquelo que lh' e<le>s demandan?
 ca un amigo que eu sempr' amei 5
 pediu mi cinta e ja lha er dei,
 mais eles cuidio que al <l>his demandan

O meu seria perdudo con migo
 por sempr', amigas, se mi pediss' al,
 mais pedir cinta non é nulho mal, 10
 e por aquesto non se perdeu migo,
 mais se m' el outra demanda fezesse,
 Deus me cofonda, se lh' eu cinta desse,
 e perder s' ia <el> ja sempre migo

Maila donzela que muit' á servida 15
 o seu amigo, esto lh' é mester:
 dé lhi sa cinta, se lhi dar quiser,
 se entender que a muito á servida;
 mais se x' el quer outro preito maior,
 maldita seja quen lh' amiga for 20
 e quen se del tener por <ben> servida

E de tal preito non sei end' eu ren,
 mais, se o ela por amigo ten,
 non lhi traj' el lealdade comprida

B 776 f. 163v° V 359 f. 58r°

2 (dam) os B 4 que <é> *Nobiling* : que BV lh' e<le>s *Nobiling* : lhes BV 7 al <l>his : alhis BV 10 nulha V
 11 nõ V : no B 13 eu| en B 14 <el> *Nobiling in ap.* <con> migo *Nobiling* (<co>migo iam Braga) 15 suido BV
 20 maldica BV 21 del BV : d' el<e> *Nobiling in ap., probante Lapa* <ben> *Nobiling* 24 nõ V : no B trage| BV

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 18

Fez meu amigo gran pesar a mi,
 e, pero m' el fez tamanho pesar,
 fezestes me lh', amigas, perdoar,
 e chegou oj' e dixi lh' eu assi:
 "Viide ja, ca ja vos perdoei, 5
 mais pero nunca vos ja ben querrei"

Perdoei lh' eu, mais non ja con sabor
 que <eu> ouvesse de lhi ben fazer,
 e el quis oj' os seus olhos m' erger
 e dixi lh' eu: "Olhos de traedor, 10
 viide ja, ca ja vos perdoei,
 <mais pero nunca vos ja ben querrei>"

Este perdon foi de guisa, de pran,
 que ja mais nunca mig' ouuess' amor,
 e non ousava viir con pavor, 15
 e dixi lh' eu: "Ai cabeça de can,
 viide ja, ca ja vos perdoei,
 <mais pero nunca vos ja ben querrei>"

B 777 f. 164r° V 360 f. 58r°

4 e| a B 5 viide *Nobiling* : Uijnde B : minde V¹ 8 <eu> *Nobiling* 9 m' erger *Lapa* (m'erguer *iam distinxerat Braga*) : merger BV, *Michaëlis* 11 Viinde B : minde V 15 ousav' a *Nobiling in ap.* 17 uijde V : Vijde ? B

¹ In vv. 5 and 11 the reading of V is not clear (Monaci reads *minde*), but this is a minor quibble. Another question is whether to print *viinde* (Nunes) or *viide* (*Nobiling*, *Lapa* 1982: 168).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 19*

Fez meu amigo, amigas, seu cantar
 per bõa fe, en mui bõa razon
 e sen enfinta e fez lhi bon son,
 e ùa dona lho quiso filhar,
mais sei eu ben por quen s' o cantar fez, 5
e o cantar ja valrria ùa vez

Tanto que lh' eu este cantar oí,
 logo lh' eu foi na cima da razon
 por quen foi feit' e ben sei por que<n> non,
 e ùa dona o quer pera si, 10
mais sei eu ben por quen s' o cantar fez,
<e o cantar ja valrria ùa vez>

Eno cantar mui ben entendi eu
 como foi feito, ben come por quen,
 e o cantar é guardado mui ben, 15
 e ùa <dona> o teve por seu,
mais sei eu ben por <quen s' o cantar fez,
e o cantar ja valrria ùa vez>

B 778 f. 164r° V 361 f. 58r°

2 boa BV bis 3 lhi BV : fort. lh' i 5 quē V : que B 8 cima Nobiling : çuna V : cnna B da BV : da<r> Lapa¹
 9 quen|] quē BV : que Nobiling (porque iam Braga) que<n> non Nunes : q'nõ BV : que non Nobiling 14 foy V
 : fag B feito scripsi : feyte V : feyre B : feit' e edd. come scripsi : como BV, edd. quen Nobiling : bē BV 16 <dona>
 Braga; cf. vv. 4, 10 teve Monaci : reue V : tene B 17 Mays sey B : may soy V ben po' B : om. V

vv. 8-9: I take the sense to be: "I was the one for whom it was made" *eu fui ... por que<n> foi feit'*. In v. 8 *na cima da razon* means "at the end of the argument" (in the technical sense: "the argument of a poem").

vv. 8-9: Considero que o sentido é: "Eu sou aquela para quem foi feito" *eu fui ... por que<n> foi feit'*. No v. 8 *na cima da razon* significa "no final do argumento" (em sentido técnico: "o argumento de um poema").

v. 14 *ben come*: here = "as well as".

v. 14 *ben come*: aqui = "assim como".

¹ Nobiling defends the transmitted text for the wrong reason. Lapa (1982: 169-170) would emend *da* to *da<r>* here (though elsewhere in his *cantigas d' amigo* Guilhade only once juxtaposes words ending and beginning with *r* [B 743 / V 345, vv.5, 11, 17]). The sense would be: "I went right over to her (*logo lh' eu foi*) at the end (*na cima*) to explain (*da<r> razon*)...". If this were correct, *razon* would not have the same meaning as in v. 2 ("the argument of a poem").

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – *20

- Foi s' ora daqui sanhudo,
amiga, o voss' amigo
– Amiga, perdud' é migo,
e, pero migo é perdudo,
o traedor conhuçudo 5
acá verrá,
ca verrá
acá, verrá
- Amiga, desemparado
era de vós e morria 10
– Sodes, amiga, sandia:
ora fogueu mui coitado,
mais ele, mao seu grado,
acá verrá,
ca verrá 15
<acá, verrá>
- Amiga, con lealdade
dizen que anda morrendo
– Vólo andades dizendo,
amiga, est' é verdade, 20
mailo que chufa 'n Guilhade
acá verrá,
ca verrá
<acá, verrá>

B 785 ff. 167v°-168r° V 369 f. 59r°

1-2 sanhuda / miga BV : *corr.* Monaci 4 migu' é Nobiling : migoie BV : mig'oj'é Braga 6,8 acá| aca B : aea V 7 ea V 9 desengado V : desenperado B 10 morria Monaci : morrera V : moirera B 11 amiga Braga : miuga V after 11 aca uerra V : aca ueira B 12 ora scripsi : Non BV, *edd*¹ fogueu V : rogui ? B : foy ele Nobiling in *ap.*, *probante Lapa* nom fogueu Braga muj coyado B : muy coyado V : *fort.* muito irado² after 19 aca BV 20 est' é| éste Lapa 21 chufa 'n *distinxi* : (chuf an *iam distinx. Machado*) : chu fan B : chufan V : chufam Braga (chufan Nobiling) gaylhade BV

vv. 7, 15, 23: *ca* is a conjunction (editors thought it an adverb, but there is no adverb **cá* in the *cantigas d' amigo*).

¹ Ora (< Hora) restores both meter and logic.

² *Muj coyado* could be a banalization of *Mujto yrado* (cf. *sanhudo*, v. 1), resulting from two common errors: *c* for *t* and *t* for *r*. In the immediately surrounding *cantigas d' amigo* of Guilhade *t* is misread as *c* in 16.19 (*toda* V: *coda* B), 17.20 (*maldica* BV) and 21.13 (*maldita* B: *maldica* V); *r* is misread as *t* in 13.20 (*ui rō* B: *ui tō* V), 14.6 (*ren* B: *ten* V), 15.7 (*iurar* V: *intar* ? B), 15.20 (*morrer* V: *moiter* B), 16.14 (*cordura* V: *corduta* B) and 16.15 (*locura* V: *locuta* B).

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 21

Ai amigas, perdud' an conhecer
 quantos trobadores no reino son
 de Portugal, ja non an coraçon
 de dizer ben que soían dizer
 <de vós>, e sol non falan en amor 5
 e al fazen de que m' ar é peor:
 non queren ja loar bon parecer

Eles, amigas, perderon sabor
 de vos veeren; ar direi vos al:
 os trobadores ja van pera mal; 10
 non á i tal que ja servha senhor
 nen sol <que> trobe por ũa molher;
 maldita sej' a que nunca disser
 a quen non troba que é trobador

Mais, amigas, conselho á d' aver 15
 dona que prez e parecer amar:
 atender temp<o> e non se queixar
 e leixar ja avol tempo perder,
 ca ben cuid' eu que cedo verrá alguen
 que se paga da que parece ben 20
 e veeredes ced' amor valer

E os que ja desemparados son
 de vos servir, sabud' é quaes son:
 leixe os Deus maa morte prender

B 786 f. 168r° V 370 f. 59r°

2 trohadores V 3 ja| ia V : m ? B 5 <de vós> *Nobiling* : <de nós> *Nunes* 8 perderon| per deŕ B : peder V
 9 vos¹| u, BV : nos *Nunes* ueerē BV 10 van| uā V : nā B 12 sol <que> *malim* : <que> sol *Nobiling*¹
 13 maldica V sej' a *distinx. Braga* : seia B : sela V : seja *Monaci* 14 quen| q' V : q' B 17 temp<o> e *Nobiling*
 : tēpe BV 18 avol *Lapa*² : auolo BV 22 desenparad, B : desenparad's V 23 uos B : uo V : nos *Nunes*
 quaes *Monaci* : q'es BV son| sou V

¹ But *nen sol* probably ought not be broken up (see *sol* in Mettmann's glossary).

² *avol*: correcting *Nobiling*'s text (*a vó-lo*), *Lapa* (1982: 170-171) detects here the Provençal adjective, documented three times in CSM, which he glosses "mau", "ruim". *Avoleza* is registered three times in CEM, four times in CSM.

JOHAN GARCIA DE GUILHADE – 22

Veestes me, amigas, rogar que fale con meu amigo e que o avenha migo, mais quero m' eu dele quitar, ca, se con el algũa ren falar, quant' eu falar con cabeça de can, logo o todas saberán	5
Cabeça de can perdudo é, pois non á lealdad' e con outra fala en Guilhade, é traedor conhuçudo, e por est', amiga<s>, é s<a>budo quant' eu falar con ca<beça de can, logo o todas saberán>	10
E, se lh' eu mhas dõas desse, amigas, como soía, a toda-lo el diria, e al quanto lh' eu dissesse, e fala, se a con el fezesse: quant' eu falar <con cabeça de can, logo o todas saberán>	15 20

B 787 f. 168r° V 371 f. 59r°-v°

I Vehestes B : Ve^bestes V 4 m' eu | meu V : me B 9 lealdad' e *distinx.* Nobiling : lealdade BV¹ 11 é] *fort.* o conhuçudo B : cõhuçudi V 12 amiga BV *cf. vv.* 1, 16 é s<a>budo *corrrexi* (*cf.* B 786 / V 370, v. 23)² : estudo BV : <sey que> tudo Nobiling³ 15 doas BV 18 quãtolheu B : quantou eu V

v. 3: *que o avenha migo* = “That I reconcile him to me”, v. 3: *que o avenha migo* = “Que o reconcilie comigo”, isto that is, “that I make it up with him”. é, “que eu faça as pazes com ele”.

¹ This strophe can be punctuated (read) in a variety of ways, and Nobiling, Nunes, Machado and Domingues all offer slightly different versions. The initial *e* in v. 9 is taken as a verb by Nobiling, that in v. 11 as a conjunction.

² On my reading, there is a play between *sabudo* and *saberán*. This assumes a banal error of *t* for *b* and the loss of a superscript *a*. Cf. the critical apparatus of B 780 / V 363-364 (Ornelas), v. 3 (*bem* V : *tem* B); B 709 / V 310 (Vinhai), v. 19 (*soute* BV : *corr. Monaci*) and B 713 / V 314 (Queimado), v. 7 (*sabades* V : *sat^ades* B).

³ As Lapa points out in the glossary of CEM, *tudo* is a later form of *todo*. Registered once there, it is not in the glossaries of CA or CSM. So I would reject Nobiling's emendation (accepted by Nunes), as well as others which might seem attractive (e.g. *es<t' é> tudo*) but assume that *tudo* is correct.

ESTEVAN DA GUARDA – I

- A voss' amig', amiga, que prol ten
servir vos sempre mui de coraçõ
sen ben que aja de vós se mal non?
– E com', amiga, non ten el por ben
entender de mi<n> que lhi consent' eu 5
de me servir e se chamar por meu?
- Que prol ten el ou que talan lhe dá
de vos servir e amar mais que al
sen ben que aja de vós se non mal?
– E non ten el, amiga, que ben á 10
entender de min <que lhi consent' eu
de me servir e se chamar por meu>?
- A Deus, amiga, que nos ceos sé,
pero sei ben que me ten en poder,
non [o] servirei se non por ben fazer 15
– E com', amiga, e ten el que pouc' é
entender de min <que lhi consent' eu
de me servir e se chamar por meu>?

B 779 f. 167r° V 362 f. 58v°

I que| q' V : q'l B tem *Monaci* : rem BV 5 mi BV cf. vv. 11, 17 (mī BV) 7 el *om.* V 8 q' V : (q'l) q' B
11 Entender B : entēdea V 13 teos V 15 *hypermetric* o *seclusi* : nono BV, *edd.*¹ 16 amiga, e
tem *Michaëlis* (1911-1913: 424-425) : amiga, tem *Monaci* (*deleto* e)

¹ Since the verse seems a syllable long and the object of *servirei* has already been given (*A Deus*), it is tempting to eliminate the pleonastic *o*. On the other hand, some might want to scan *servirei* as two syllables (Cunha 1982: 102-103, 118, 147). But it is just possible that the verse, the last by this girl, may be intentionally hypermetric; the next, the last spoken by the other girl (within the body of the strophe), can also be scanned as 11 syllables if we observe hiatus at the juncture of *amiga, e*. On hypermetric verses at Rv-I, see Introduction, 5.

PERO D' ORNELAS – I

Avedes vós, amiga, guisado
 de falar vosc' oj' o meu amigo,
 que ven aqui, e ben volo <digo>,
 por falar vosc', e traz vos recado
de rog', amiga, do voss' amigo 5
que façades o meu falar migo

E u eu moro ja el non mora,
 ca lhe defendi que non morasse
 i, e por en catou quen rogasse,
 e recado sei que vos traz ora 10
de ro<g', amiga, do voss' amigo
que façades o meu falar migo>

Gran sazón á que meu ben demanda
 e nunca pode comigo falar,
 e ven vos, amig', agora rogar 15
 e con recado sei que vos anda
de rog', a<miga, do voss' amigo
que façades o meu falar migo>

B 780 f. 167r° V 363-364 f. 58v°

I in V above uos amiga Colocci has written uos 2 amiga B 3 e BV, Monaci, Michaëlis (1911-1913 : 425-427) : e<u> Nunes, fort. recte bem V : tem B <digo> Monaci 4 vosqu', <e> traz Michaëlis : uosq gan B : uosq epiz V rrecado V : ssecado B 5 rrog B : rreg V 6 q' facades omeu facades omeu BV : corr. Monaci 7 moro] moio V 8 morase BV 9-10 V skips from second letter of por in v. 9 to sey in v. 10, reading hi eposey q'uos etc. 9 catou Michaëlis¹ : ca cou B 10 uos BV ora] o ia V 13-18 om. B² 13 Gran] Grara V : corr. Michaëlis 14 camigo V : corr. Monaci 15 euê agora uossamigo rrogar V vos, amiga, Michaëlis agora transposui (cf. B 1079 / V 671 [Pero d' Armea], v. 3 agora rogar) 16 e con Michaëlis : eorn or eom V : e ora Braga anda Michaëlis : andar ? V : <m>anda Braga

¹ Cf. CSM 312.51-52 e ar catou mandadeiras / que ll' enviou.

² The reading of strophe III in V:

Grara sazón aq' meu ben demãda
 e nũca pode camigo falar
 euê agora uossamigo rrogar
 eorn rrecado sey q' uos andar derroga.

AFONSO SANCHEZ – I

Quand', amiga, meu amigo veer,
en quanto lh' eu preguntar u tardou,
falade vós nas donzelas enton,
e no sembrant', amiga, que fezer
veeremos ben se ten no coraçõ
a donzela por que sempre troubou

5

AFONSO SANCHEZ – 2

Dizia la fremosinha: "Ai Deus val, com' estou d' amor ferida, ai Deus val"	
Dizia la ben talhada: "Ai Deus val, com' estou d' amor coitada, ai Deus val	5
Com' estou d' amor ferida, ai Deus val, non ven o que ben queria, ai Deus val	10
Com' estou d' amor coitada, ai Deus val, non ven o que muito amava, ai Deus val"	15

B 784 f. 167v° V 368 ff. 58v°-59r°

I fermosmha V 2, 4, 6, 8 *not on separate lines*¹ after 4 comestou BV (*on a new line*) : *del. Magne*² 5 talh'ada V
7 coyada B : toytada V 9 Com| Eom B : Eem V : *corr. Monaci; cf. v. 13* 13 Com' | E com BV cuytada BV

¹ In the first two strophes both MSS present the intercalated *refrain* on the same line as the verse preceding. In the last two strophes the layout is irregular and the MSS differ. Only at its second repetition in the third strophe of B does the *refrain* stand on a line by itself.

² Cf. Parkinson 1987 on "false refrains". Nunes repeats v. 3 at the end of each strophe.

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – I

Disseron mi que avia de mi
 o meu amigo queixum' e pesar,
 e é tal que me non sei conselhar,
 e, amiga, se lh' eu mal mereci,
rog' eu a Deus que o ben que m' el quer 5
que o queira ced' a outra molher

E, se el queixume quiser perder
 que de min con tort' á, gracir volho ei,
 e, amiga, verdade vos direi:
 se lh' oj' eu queria mal merecer, 10
rog' eu <a Deus que o ben que m' el quer
que o queira ced' a outra molher>

E fará meu amigo mui melhor
 en perder queixume que de min á,
 e, par Deus, amiga, ben lh' estará, 15
 ca, se lh' eu fui de mal merecedor,
rog' eu a Deus <que o ben que m' el quer
que o queira ced' a outra molher>

E, se lho el per ventura quiser,
 mal dia eu naci, se o souber 20

B 788 f. 168v° V 372 f. 59v°

2 quexum B 3 é Braga (Nunes III, 180) : e V : ã B : en Nunes¹ 6 que| aque V 8 tort' á scripsi : corta V : corca
 B : coit'á Nunes² vo-lh'o Monaci : ualho V : ualo B : lho Nunes 19 lh(e)o V

¹ Lapa (1982: 171) points out that *en tal* introduces final (purpose) not consecutive clauses, but defends *en*, considering it an adverb. Nunes (vol. III, p. 180) recognizes that the reading of V may be correct.

² Talaveira uses the word *torto* twice in B 793 / V 377 (vv. 14 and 19). Though not found in Galego-Portuguese lyric (where a *torto* generally fulfills the same function), *cũ torto* occurs twice in the *Notícia de Torto* (see Cintra 1987: 21-72). The girl insists throughout the poem that the boy's complaint is unjust.

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 2

O meu amigo, que <eu> sempr' amei
 d<el>o primeiro dia que o vi,
 ouv' el un dia queixume de mi,
 non sei por que, mais logo lh' eu guisei
que lhi fiz de mi queixume perder, 5
sei m' eu com' e non o quero dizer

Por que ouv' el <de mi> queixume, os meus
 olhos choraron muito con pesar
 que eu ouv' én, poilo vi assanhar
 encontra mi, mais guisei eu, par Deus, 10
que lhi fiz de mi <queixume perder,
sei m' eu com' e non o quero dizer>

Ouv' el de mi queixum' e ùa ren
 vos direi que mh avêo des enton:
 ouv' én tal coita no meu coraçon 15
 que nunca dormi, e guisei por en
que lhi fiz de mi <queixume perder,
sei m' eu com' e non o quero dizer>

E quen esto non souber entender
 nunca én mais per mi pode saber 20

B 789 f. 168v° V 373 f. 59v°

I <eu> Nunes; cf. B 846 / V 432 (Johan Garcia), v. 1 2 d<e-l>o Nunes : do BV : d<esd>' o Tavani (1986:160) 7 <de mi> *supplevi*¹; cf. vv. 3, 13 13 q'ixum V : qixum B

¹ The sense seems incomplete, and if the final vowel of *queixume* is elided (as in v. 13), the verse is two syllables short. (Nunes prints *Porque ouv'<e> el queixume, os meus* although in this poem we find *ouv' el* in vv. 3 and 13, and *ouv' én* in vv. 9 and 15.)

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 3

Quando se foi meu amigo daqui,
darei vos quant' eu del pud' aprender:
pesou lhi muit' en se partir de mi,
e or', amiga, moiro por saber
se é mort' ou se guariu do pesar 5
grande que ouv' en se de mi quitar

Sei eu ca lhi pesou de coraçon
de s' ir, pero non pud' i outra ren
fazer, se Nostro Senhor mi perdon,
e moir', amiga, por saber d' alguen 10
se é mort' ou se gua<riu do pesar
grande que ouv' en se de mi quitar>

Mui ben vej' eu quan muito lhi pesou
a meu amig' en se daqui partir,
e todo foi por quanto se quitou 15
de mi, e moir', amiga, por oír
se é mort' ou se <guariu do pesar
grande que ouv' en se de mi quitar>

E, amiga, quen alguen sab' amar,
mal pecado, sempr' end' á o pesar 20

B 790 f. 168v° V 374 f. 59v°-60r°

4 e| (E)e V 8 pud' i *distinxi* : pudi BV¹ 19-20 *om.* B 20 *senpr' end' a Monaci* : *senp'uda* V

¹ Braga and Nunes both read *pudi*, which is possible (cf. *pude* in Talaveira at CA 243.5 [where B has *pudi*], 245.8), but the adverb *i* yields fuller sense ("but I couldn't do anything else *about* it") and *fazer i* is a common expression.

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 4

<p>Conselhou mi ùa mha <a>miga que quisess' eu a meu amigo mal, e ar dix' eu, pois m' én parti, atal: “Rog' eu a Deus que el me maldiga se eu nunca por amiga tever a que mh a mi atal conselho der</p>	5
<p>qual mh a mi deu aquela que os meus olhos logo os enton fez chorar; por aquel conselho que mi foi dar vos jur' eu que nunca mi valha Deus se eu nunca <por amiga tever a que mh a mi atal conselho der></p>	10
<p>qual mh a mi deu aquela que poder non á de si nen doutra conselhar, e Deu-la leixe desto mal achar e a min nunca mi mostre prazer se eu nunca <por amiga tever a que mh a mi atal conselho der>,</p>	15
<p>a que mh a mi <a>tal conselho der – filhe x' o pera si, se o quiser”</p>	20

B 791 f. 169r° V 375 f. 60r°

I mha <a>miga Nunes : mha miga BV 3 m'en Nunes : meu BV parti, atal *interpunx.* Lapa 19 <a>tal Nunes
(III, 717; cf. v. 6) : tal BV

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 5

Do meu amig' a que eu defendi
que non fosse daqui per nulha ren
alhur morar, ca mi pesava én,
vedes, amiga, o que aprendi:
que ést' aqui e quer migo falar, 5
mas ante pod' aqui muito morar

Do que <vós> vistes que me preguntou,
quando s' el ouve daqui a partir,
se mi seria ben, se mal, de s' ir,
ai amiga, mandado mi chegou 10
que ést' aqui e quer migo falar,
<mas ante pod' aqui muito morar>

Do que vós vistes mui sen meu prazer
partir daqui, quando s' end' el partiu,
e non me falou enton nen me viu, 15
ai amiga, veeron mi dizer
que ést' aqui <e quer migo falar,
mas ante pod' aqui muito morar>

que migo fale, averá do pesar
que m' el fez, que mi poss' eu ben ve<n>gar 20

B 792 f. 169r° V 376 f. 60r°

7 <vós> Nunes; cf. v. 13 17 est V : e' B 19 fale, averá| fale av'a BV¹ 20 ve<n>gar Nunes (II, 468), Lapa :
negar BV²

¹ Whereas both Braga and the Machados read (correctly) with the MSS, Nunes senselessly emends (*fal'*, *e verá*). The anticipatory subjunctive *fale* is introduced by *ante... que* (vv. 18-19). "He will have his share of the pain" that he caused her.

² *Ve<n>gar* (for *negar*) is a nearly certain correction: we need only assume a banal error of *n* for *u* along with the loss of a *til*.

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 6

- Vistes vós, amiga, meu amigo,
 que jurava que sempre fezesse
 todo por mi quanto lh' eu dissesse?
 foi se daqui e non falou migo,
e, pero lh' eu dixi, quando s' ia, 5
que sol non se fosse, foi sa via
- E per u foi, irá perjurado,
 amiga, de quant' el a min disse,
 ca mi jurou que se non partisse
 daqui, e foi se sen meu mandado, 10
e, pero <lh' eu dixi, quando s' ia,
que sol non se fosse, foi sa via>
- E non poss' eu estar que non diga
 o <mui> gran torto que m' el á feito,
 ca, pero mi fezera gran preito, 15
 foi se daqui sen meu grad', amiga,
e, pero lh' eu <dixi, quando s' ia,
que sol non se fosse, foi sa via>
- E, se m' el mui gran torto fazia,
 julgue me con el Santa Maria 20

B 793 f. 169r^o-v^o V 377 f. 60r^o-v^o

14 <mui> Nunes; cf. v. 19

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 7

O meu amigo, que mi gran ben quer,
 punha sempr', amiga, de me veer
 e punh' eu logo de lhi ben fazer,
 mais vedes que ventura de molher:
quando lh' eu poderia fazer ben, 5
el non ven i, e u non poss' eu, ven

E non fica per mi, per bõa fe,
 d' aver meu ben e de lho guisar eu,
 non sei se x' é meu pecado, se seu,
 mais mha ventura tal foi e tal é: 10
quando lh' eu poderia fazer ben,
<el non ven i, e u non poss' eu, ven>

E, per bõa fe, non fica per mi,
 quant' eu poss', amiga, de lho guisar
 nen per el sempre de mho demandar, 15
 mais a ventura nolo part' assi;
quando lh' eu poderia fazer ben,
<el non ven i, e u non poss' eu, ven>

E tal ventura era pera quen
 non quer amigo nen dá por el ren 20

B 794 f. 169v° V 378 f. 60v° (cf. B 1212 / V 817 [Sevilha])¹

5 eu] ea V 9 pecada B 10 tal²] cal V 11, 17 poderia V 13 bona B 15 nẽ V : ne B 16 part' assy *Monaci*
 : partassy V : par tassy B 20 amigo *Nunes* : amigue BV (pol) por B

¹ See the note to that text. I believe that the poem belongs here rather than there.

JOHAN VAASQUIZ DE TALAVEIRA – 8

Quero vos ora mui ben conselhar,
 ai meu amig', assi me venha ben,
 se virdes que me vos quer' assanhar,
 mha sanha non tenhades en desden,
ca se non for, mui ben sei que será: 5
se m' assanhar, alguen se quexará

Se m' assanhar, non façades i al,
 e sofrede a sanha no coraçõ;
 pois vos eu posso fazer ben e mal,
 de a sofrerdes faredes razon, 10
ca se non for, <mui ben sei que será:
se m' assanhar, alguen se quexará>

E, pois eu ei en vós tan gran poder
 e averei en quant' eu viva for,
 ja non podedes per ren ben a<ver> 15
 se non fordes de sanha sofredor,
ca <se non for, mui ben sei que será:
se m' assanhar, alguen se quexará>

B 795 f. 169v° V 379 f. 60v°

1, 9 uos BV 3 me u, V : me, B asanhar B : asa nhar V 4 desdem V : dessem B 6 asanhar BV q'xara
 BV 8 sofrede Nunes : ffofd^s B : nos de V no| nō V 10 ssofrerd's B : nofrerd's V 13 vós| u, BV tã V :
 cã B 15 a<ver> Monaci : ai BV

NUNO PEREZ SANDEU – I

Madre, disseron mi ora que ven
o meu amig<o>, e seja vos ben,
e non façades vós end' outra ren,
ca morr' agora ja por me veer,
e a vós, madre, ben dev' a prazer 5
de s' atal ome por mi non perder

Ben m' é con este mandado que ei
de meu amig', e non o negarei,
de que se ven, e ora por que sei 10
ca morr' agora ja por me veer,
e a vós, madre, ben dev' a prazer
<de s' atal ome por mi non perder>

Muit' and' eu leda no meu coração
con meu amig', e faço gran razon,
de que se ven, assi Deus mi perdon, 15
ca morr' agora ja por me veer,
e a vós, madre, ben dev' a <prazer
de s' atal ome por mi non perder>

B 796 f. 169v° V 380 f. 60v°

I mi ora Nunes : mhora BV : *vel possis* mh <ag>ora (cf. v. 4 and B 1254 / V 859 [Lopo], v. 1 Disseron m' agora)
uen V : ue(u)n B 2 amig<o>, e Nunes : amigue BV 4 moir BV¹ agura BV² 5, 11 e a] Ca B 9 uen V :
ue B 10 ca] q' BV cf. v. 4 16 morr' agora] moiramiga B : mira miga V

¹ One of the few places in the *cantigas d' amigo* where both MSS have *ir* for *rr*.

² The form *agura* occurs in B 658 / V 259 (Carpancho), vv. 8 and 13 (but not in the corresponding place in the third strophe). In this text *agora* appears in the MSS only in v. 10 (in v. 16 both have *amiga*). Elsewhere among the *cantigas d' amigo* of Sandeu the word pops up once: B 798 / V 382, v. 4, where both MSS read *agora*.

NUNO PEREZ SANDEU – 2

Ai mha madre, sempre vos eu roguei
 por meu amig', e pero non mi val
 ren contra vós, e queredes lhi mal,
 e direi vos que vos por en farei:
pois mal queredes meu lum' e meu ben, 5
mal vos querrei eu, mha madre, por en

Vós catade per qual guisa será,
 ca non ei eu ja mais vosc' a viver,
 pois vós a meu amig' ides querer
 mal, direi vos que vos end' averrá: 10
pois mal queredes <meu lum' e meu ben,
mal vos querrei eu, mha madre, por en>

B 797 f. 170r° V 381 f. 61r°

4 que u, V : queus B 7 sera V : sem ? B 9 uos B : iuos V 11 poys V : Poy B queredes] q're V

NUNO PEREZ SANDEU – 3

Por que vos quer' eu mui gran ben,
amig', anda mi sanhuda
mha madr', e soo perduda
agora con ela por en,
mais guisarei, meu amigo, 5
como faledes comigo

Pola coita que mi destes
foi ferida e mal treita,
e ben o sabha mha madre
que aquesta será feita, 10
mais <guisarei, meu amigo,
como faledes comigo>

B 798 f. 170r° V 382 f. 61r°

3-4 *corrupt?* mia madr'e agora por en con ela são perduda *transpos.* Lapa 4 en| eu V 6 comiço B 9 bon B
mha| ma B

In BV the text is copied on short lines according to which the “rhyme scheme” changes from abbaCC in strophe I to abcbDD in strophe II, an anomaly in the corpus of 500 *cantigas d' amigo* (B 1217 / V 822 [Sevilha] is hardly parallel), and most likely due to a corruption (though possibly to a rewriting whereby a scribe sought a rhyme-scheme which was not there); if so, the scribe copied *perduda* in the wrong place. Lapa’s transposition (1982: 172; also in Lapa 1929: 322, n. 2) may move the words around too much to be plausible, but Lapa is probably right to look for a solution. The strophic form would then be either aaB (with long verses in the body of the strophe and an internal rhyme at midverse in the refrain) or aaBB (with two short rhyming verses in the refrain).

NUNO PEREZ SANDEU – 4

Deus, por que faz meu amig' outra ren
 se non quanto sabe que praz a mi,
 per boa fe, mal conselhad' é i
 ca en mi ten quant' oj' el á de ben
e en mi ten a coita e o lezer 5
e o pesar e quant' á de prazer

E, pois lhi Deus atal ventura dá,
 encontra mi barata <el> mui mal
 se nunca ja de meu mandado sal,
 ca en mi ten quanto ben no mund' á,
e en mi ten a coita e o lezer 10
<e o pesar e quant' á de prazer>

B 799 f. 170r° V 383 f. 61r°

8 <el> encontra Nunes barata <el> ego 10, 11 mĩ BV 10 mũa V : mũdo B

NUNO PEREZ SANDEU – 5

– Ai filha, o que vos ben queria
aqui o jurou noutro día
e pero non xe vos vëo veer
– Ai madre, de vós se temia,
que me soedes por el mal trager 5

– O que por vós coitad' andava
ben aqui na vila estava
e pero non xe vos vëo veer
– Ai madre, de vós se catava,
que me <soedes por el mal trager> 10

O que por vós era coitado
aqui foi oj', o perjurado,
e pero non xe vos vëo veer
– Madre, por vós non foi ousado
que me soedes por el <mal trager> 15

B 800 f. 170r° V 384 f. 61r°

3 ueo BV 5 mal trager *transpos.* Monaci : trager mal BV 13 u, B : n, V

NUNO PEREZ SANDEU – 6

Madre, pois non posso veer
 meu amig', atanto sei ben:
 que morrerei cedo por en;
 e quera de vós saber,
se vos eu morrer, que será 5
do meu amig' ou que fará

E, pois aquestes olhos meus
 por el perderan o dormir
 e non <ar> poss' end' eu partir
 o coração, madre, por Deus, 10
se vos eu morrer, que será
<do meu amig' ou que fará>?

E a min era mui mester
 ùa morte que ei d' aver
 ante que tal coita sofrer, 15
 e pesar mh á, se non souber,
se vos eu morrer, que será
<do meu amig' ou que fará>

B 801 f. 170r^o-v^o V 385 f. 61r^o-v^o

8 pderan BV : perderon Lapa¹ 9 <ar> supplevi² possendeu BV : poss'end<e> eu Nunes : poss<o> end' eu Lapa

¹ This may be a scribal lapse (Lapa 1982: 172-173), an alternate spelling of the perfect, or a pluperfect in place of a perfect.

² Cf. B 629 / V 230 (Calheiros), v. 10 *ca ja mais non ar fui ledo meu coração*; B 684 / V 286 (J. S. Coelho), vv. 3-4 *direi vos quant' á que sabor / non ar ouve d' al nen de mi*; B 1265 / V 870 (Lourenço), v. 14 *e non ar quis que comigo falasse*; B 1025 / V 615 (Johan Airas), v. 3 *que vos non ar falou*.

MEEN VASQUIZ DE FOLHENTE – I

Ai amiga, per bõa fe, nunca cuidei, des que naci, viver tanto como vivi aqui u meu amigo é, non o veer nen lhi falar, e ave-lo ei muit' a desejar	5
e, se non, Deus non mi perdon, se m' end' eu podesse partir, tanto punha de me servir o senhor do meu coraçõn, meu amigo que ést' aqui, a que quis <sempre> ben des que o vi	10
e querrei ja, mentr' eu viver, esso que eu de viver ei <e> de meu amigo ben sei que non sab' <el> al ben querer se non mi, e mais vos direi: sempre lh' eu por ende melhor querrei	15
ca lhi quer<o>, e Deus poder mi dé de con el<e> viver	20

B 802 f. 170v° V 386 f. 61v°

I boa B 3 uiui V : mui B 6 ei| ey *Monaci* : eu BV, Nunes 12 <sempre> *supplevi*; cf. v. 18¹ 13 uiuer B : auier V
14 eu| en V 15 <e> *Lapa* : om. BV (*spatio relicto*) : <ca> *Pellegrini* (1930: 315) 16 sab' <el> al *supplevi*² : sabal BV
: sab<e> al Nunes 19 quer<o> Nunes 20 <ja> con Nunes el<e> *Lapa*

Piel (1989: 107) corrects the poet's name as given in BV (*Folhete*), but cf. Oliveira 1994: 391.

v. 13: *vivér* (with open *e*) does not rhyme with *querer* in v. 18 or with *poder* / *viver* in the refrain, yet seems inextricably imbedded in the word play. This may have been meant as a display of virtuosity (though that might seem unlikely, given the care poets take throughout the *cantigas d'amigo* to keep the two rhyme-sounds distinct) or it may be sloppy work or corrupt. Cf. B 1258 / V 863 (Galisteu Fernandez), v. 5 -*Non o averá ñen quant' eu viver*†; and B 823 / V 408 (Pardal), v. 13 *Mais, des que vos ñeu entender*†.

¹ The final verse of the first and third strophes has ten syllables, this one eight. Irregular strophic form (cf. vv.15-16, 19-20) or scribal error? *sempre* could be inserted at several points.

² Cf. A 74 / B 187 (Torneol), v. 3 *pois eu non sei al ben querer*.

FERNAN FROIAZ – 1

Juravades mi [vós], amigo, que mi queriades [mui] gran ben, mais eu non o creo per ren, por que morastes, o digo, mui longi de min e mui sen meu grado	5
Muitas vezes mi jurastes e sei ca vos perjurades, mais, poilo tanto jurades, dizede por que morastes mui longi <de min e mui sen meu grado>	10
Muito per podedes jurar, que ja, en quanto vivades, que nunca de min ajades amor, por que fostes morar mui longi <de min e mui sen meu grado>	15
Esto podedes ben creer: que ja, en quant' eu viva for, non ajades de min amor, pois morada fostes fazer mui longi <de min e mui sen meu grado>	20

B 804 f. 171r° V 388 f. 62r°

1 *hypermetric* uos BV : *seclusi* 2 *hypermetric* mui BV : *seclusi* 4 morastes Nunes¹ : merrastes V : meirastes B : *fort.* m' errastes (m eirastes Machado) 10, 20 longi B : lō V 11 Muyto B : Muydo V

vv. 1-2: Both these verses may have a syllable of padding (possibly reflecting a late pronunciation [in three syllables, with the loss of intervocalic -d-] of *juravades* and *queriades*).

¹ Although Nunes' emendation (based on the parallel expressions in vv. 9, 14 and 19) seems obvious, it is just possible that punning is at play: in this context, *m' errastes* would have nearly the same meaning as *morastes* but more punch. Cf. B 534 / V 137 (Dinis), v. 15 *pois m' errastes tan en vão*.

FERNAN FROIAZ – 2

Que trist' anda meu amigo,
 por que me queren levar
 daqui, e, se el falar
 non poder ante comigo,
nunca ja ledo será, 5
e, se m' el non vir, morrerá

Que trist' oje que eu seja,
 e, par Deus, que pod' e val,
 morrerá, u non jaz al,
 se m' eu for e o non vejo, 10
nunca ja ledo será,
<e, se m' el non vir, morrerá>

E pero non sōo guardada;
 se soubess', ia morrer;
 i-lo ei ante veer, 15
 ca ben sei desta vegada
nunca ja ledo será,
<e, se m' el non vir, morrerá>

E, se m' el visse, guarido
 seria logo por en, 20
 mais quite será de ben
 pois el for de min partido,
nunca ja ledo será,
<e, se m' el non vir, morrerá>

B 805 f. 171r^o V 389 f. 62r^o

2 queren Nunes : quereu BV 13 *hypermetric* E *fort. secludendum* nō BV : *del. Nunes*¹ soo BV 14 se soubess', ia morrer *interpunxi* : sse soubessy a morrer V : sse soubess y a moirer B : se soubess' ia morrer Nunes (II, 196) : se soubess' i á morrer Lapa : e ouuess' i a morrer Nunes (III, 195) : se soubess' y a morrer Barbieri 15 i-lo-i' ante Lapa 16 negada B 22 mī V : mi B

The strophic form, abbaCC scanning 7' 7 7' 7 8 (in v. 13 we must either cut the initial E or [preferably] take *sōo* as monosyllabic to get 7'), suggests that v. 5 reflects vv. 2-3 of the strophe while v. 6 reflects vv. 1 and 4. For the latter correspondence (8=7'), see Introduction, 5.

vv. 13-15: This seems to mean: "And yet I am not guarded; if he knew, he would die. I will go to see him beforehand". vv. 13-15: Isto parece significar: "E, contudo, não estou vigiada; se ele soubesse, morreria. Irei vê-lo antes".

vv. 13-15: I take *pero* (v. 13) as an adverb and the boy as the subject of both verbs in v. 14 (*se soubess'* in the protasis, *ia morrer* in the apodosis).

¹ Nunes would cut *non*, but if the girl were guarded, how could she go see the boy? (Cf. B 1246 / V 851 [Padrozelos], vv. 4-5 and 7-8.)

FERNAN FROIAZ – 3

– Amigo, preguntar vos ei
en que andades cuidando,
pois que andades chorando
– Mha senhor, eu volo direi:
ei amor, e quen amor á,
mal que lhi pes, de cuidar á

5

B 806 f. 171r° V 390 f. 62r°

2 endades B 5 queu V amor (amal q' lhi pos) V 6 pês Nunes (pez *iam Braga*) : pos BV

FERNAN FROIAZ – 4

Por que se foi daqui meu amigo
 sen meu mandado e non mho fez saber,
 quand' el veer por falar comigo,
 assanhar m' ei e farei lh' entender
que outra vez non se vaia daqui 5
per nulha ren sen mandado de mi

Quand' el veer e me sanhuda vir,
 sei que será mui coitado por en
 e jurar mh á e querrá me mentir,
 e eu log' i falar lh' ei en desden 10
que outra vez non se vaia daqui
<per nulha ren sen mandado de mi>

<E> ja meu amigo nunca salrrá
 de meu mandado nen de meu poder,
 e, se se el for, ante me jurará 15
 quant' eu quiser e tod' a meu prazer
que outra vez non se <vaia daqui
per nulha ren sen mandado de mi>

B 807 f. 171r^o-v^o V 391 f. 62r^o-v^o

4 farei| fareia V 7 Quand| uãd B 8 pore[m] Monaci : rorem BV 9 e jurar Monaci : ei urar B : eiuiar V 13 <E>
 ja Monaci : ia BV, *spatio relicto* 14 om. V 15 ante| ant' V : aũt B 16 quant| q't V : q'd B tod| cod B

v. 15: *ante* is an adverb here (= “beforehand”), while *me* is construed with *jurará* (cf. v. 9). (“In front of me” would be *ante mi*.)

FERNAN VELHO – I

Vedes, amigo, <o> que oj' oí
 dizer de vós, assi Deus mi perdon,
 que amades ja outra e mi non,
 mais, se verdad' é, vingar m' ei assi:
punharei ja de vos non querer ben; 5
e pesar mh á én mais que outra ren

Oí dizer por me fazer pesar
 amades vós outra, meu traedor,
 e, se verdad' é, par Nostro Senhor,
 direi vos como me cuid' a vingar: 10
punharei ja de vos non <querer ben;
e pesar mh á én mais que outra ren>

E, se eu esto por verdade sei
 que mi dizen, meu amigo, par Deus,
 chorarei muito destes olhos meus, 15
 e direi vos como me vingarei:
punharei ja <de vos non querer ben;
e pesar mh á én mais que outra ren>

B 819 f. 173v° V 403 f. 64r°

I amigo, <o> Nunes : amigo BV : amig'o Braga 4 se verdad' é *distinx.* Michaëlis (1911-1913: 404-405), Nunes : se uerdade BV : s'é verdade *distinx.* Braga, Lanciani¹ 6 en] eu V

¹ Lanciani claims that we ought to read with Braga. But, as Nobiling (1908: 345) noted and Cunha (1982: 14, 66-75, 82, 168) stresses, *se* was not, as a rule, subject to elision. Moreover, we have clear examples of *se verdad' é* (B 1046 / V 636 [Johan Airas], v. 21; cf. B 752 / V 355 [Guilhade], v. 14, where *verdad' é* stands in rhyme), whereas the one instance of *s' é verdade* alleged by Lanciani (CA 19.3 [Somesso]) is simply an editorial slip by Michaëlis, where we ought to read *se verdad' é*. For the word order, cf. B 1226 / V 831 (Baveca), v. 5 *se verdade for*, where there can be no mistake.

VAASCO PEREZ PARDAL – I

- Amigo, que cuidades a fazer
quando vos ora partirdes daqui
e vos nembrar algũa vez de mi?
– Par Deus, senhor, quero volo dizer:
chorar muit<o>, e nunca fazer al 5
se non cuidar como mi faz Deus mal
- en me partir de nunca ja saber
vosso mandado nen ùa sazón
nen vos falar, se per ventura non,
mais este conforto cuid' a prender: 10
chorar <muito, e nunca fazer al
se non cuidar como mi faz Deus mal>
- en me partir de vosso parecer
e du soía con vosc' a falar,
ca mi val<v>era mais de me matar, 15
mais este conselho cuid' i aver:
chorar <muito, e nunca fazer al
se non cuidar como mi faz Deus mal>

B 820 f. 173v° V 405 f. 64v°

4 querouolo V : om. B 5 muit<o> e Nunes : muyte BV 7 En V : Cn B nũca V : nuca B 9 ventura| uent'ã
B : uen uent'ã V 13 de| da V 15 val<v>era scripsi¹ : ualera BV

Seems *ateuda até a fiinda*, but lacks any *fiinda*.

¹The older form *valvera* (< u a l u e r a t) does not occur elsewhere in the *cantigas d' amigo* but see the glossaries of Michaëlis, Mettmann, Lapa. In A 103 / B 211 (Burgalês), v. 16 we find *ualuera* A : *ualera* B. See also B 659 / V 260 (Carpancho), v. 16.

VAASCO PEREZ PARDAL – 2

Coitada sejo no meu coração
 por <que> meu amigo diz ca se quer
 ir daqui, e, se ora <o> fazer,
 pesar mh á muito, se Deus mi perdon,
por que sei ben que as gentes dirán 5
que, se morrer, por mi morre de pran

E que me non pesass' a mi por al,
 pesar m' ia muito por ũa ren,
 por que mi diz ca mi quer mui gran ben,
 mais vedes ora de que m' é gran mal: 10
por que sei ben <que as gentes dirán
que, se morrer, por mi morre de pran>

Ca pola gran coita que sofr<ere>i
 non dou eu ren, ca, se coita sofrer
 des que s' el for, non poderei viver, 15
 mais temo ja qual pesar averei,
por que sei ben <que as gentes dirán
que, se morrer, por mi morre de pran>

B 821 f. 173v° V 406 f. 64v°

2 por <que> *Monaci*; cf. v. 9 amigo <que> *Majorano* 3 <o> *Nunes* 7 E] E<n> *Nunes*¹ 8 m' ia *Lapa*: mha
 BV² 13 sofr<ere>i *correx*³: soffri BV: sofr<o> i *Nunes*: soffr' <eu> i *Majorano* 14 se coita|sse eu coyta BV
 : eu *delevi*⁴

¹ Majorano follows Nunes, despite the censure of Lapa (1982: 174). Cf. B 728 / V 329 (Rodrig' Eanes de Vasconcelos), v. 5 and note.

² To pad the verse, Nunes (followed by Majorano) prints *pesar-mi-á <en>*, but *m' ia* (Lapa 1982: 174-175) is required by the syntax (a conditional ought to respond to the subjunctive *pesass'* in v. 7) and scans perfectly.

³ The futures *sofrer*, *poderei*, *averei* support my correction, and *ere* could have been represented by a single abbreviation (cf. B 1153, v. 13 *faz'* = *fazere* and, in B 170 on f. 43v°, line 6, the reading *m'ci* = *merci*). The emendations of Nunes and Majorano require the awkward (and highly improbable) *avere' i* in v. 16.

⁴ Previous editors presume an elision between *se* and *eu* but *se* ought not be elided (Nobiling 1908: 345; Cunha 1982: 14, 66-75, 82, 168). So, since *eu* appears earlier in the verse, its repetition here is semantically superfluous as well as unmetrical.

VAASCO PEREZ PARDAL – 3

- Por Deus, amiga, provad' un dia
o voss' amigo de volh' assanhar
e veredes ome coitad' andar
– Ai amiga, que mal conselh' ess' é,
ca sei eu aquesto, per boa fe, 5
mui ben, que log' el morto seria
- Amiga, ben vos conselharia
dizerdes que non dades por el ren
e ve-l<o> edes coit' a<ver> por en
– Non mho digades, se Deus vos perdon, 10
ca sei eu ja pelo seu coraçõ
mui ben que log' el <morto seria>
- Amiga, nunca lhi mal verria
de lhi dizerdes atanto por mi:
que non dades por el ren des aqui 15
– Par Deus, amiga, non vos creerei
nen vós nunca mho digades, ca sei
mui ben <que log' el morto seria>

B 822 ff. 173v^o-174r^o V 407 ff. 64v^o-65r^o

2 o] *fort.* a uoss V : uass B 7 conselharia B : cõsselharia V 9 ve-l<o> edes *scripsi* : ueredes BV : <o>
veredes *Majorano* coit' a<ver> *supplevi*¹ : coita BV : coita<do> *Majorano* 12 loguel B : lo V 17 nũcamho B
: nũchamo V

vv. 1-2: The verb *assanhar* is here (as nearly always) intransitive and reflexive (*pace* Majorano, pp. 124-125); *volh'* contains both the reflexive *vos* and the pleonastic indirect object *lhi* (repeating the proleptic *o voss' amigo* [where we need not prefer *a voss' amigo*]).

vv. 1-2: *provad'* ... / ... *assanhar*: "Try getting angry at your boy some day".

vv. 1-2: *provad'* ... / ... *assanhar*: "Experimenta um dia zangar-te com o teu namorado".

¹ The emendations proposed here would yield a syntax parallel to that in v. 3. Cf. B 975, 978 / V 562 (Rodrig' Eanes d' Alvares), v. 15: *Nen vistes omen tan gran coit' aver / com' el por mi á.* (Majorano suggests *e <o> veredes coita<do> por en.* Nunes prints *e veredes <sa gran> coita por en.*)

VAASCO PEREZ PARDAL – 4

Amigo, vós ides dizer
 que vos non quero eu fazer ben,
 pero sei m' eu dest' ũa ren:
 que dizedes vosso prazer;
ca ben é de vos sofrer eu 5
de dizerdes ca sodes meu

Mais non se sabe conhocer
 algun ome a que ben Deus dá
 nen ten por ben esto que á,
 mais eu vos farei entender 10
ca ben é de vos <sofrer eu
de dizerdes ca sodes meu>

Mais, des que vos ðeu entender†
 que non venhades u eu for
 nen me tenhades por senhor, 15
 des i poderedes saber
ca ben é de vos sofrer <eu
de dizerdes ca sodes meu>

B 823 f. 174r° V 408 f. 65r°

5 sofrer| fofrer B 9 esto BV : esso Nunes 11 u₉ B : om. V 13 possis fezer veer¹ 15 nen Nunes (1959: 296) :
 nõ BV 17 sofr' V : fofrer B

¹ The end of this verse is unacceptable on two grounds: (1) rhyme: vv. 1, 4, 7, 10 and 16 are *unissonans*, ending in close *er*, whereas this verse ends in open *ér*; (2) meaning: the (alleged) use of *entender* to mean “make [someone] understand” is without parallel. Still, since the general syntax seems viable (cf. B 680 / V 282 [J. S. Coelho], vv. 13-16 *Des que souberdes mandado /.../ enton mh averedes grado*), the corruption may affect only the last four syllables – and *fezer veer* (or something similar) would salvage the verse and solve the problem (cf. A 87 / B 191 *bis* (Burgalês), v. 19 E *se mi-a non fezer veer*).

VAASCO PEREZ PARDAL – 5

Amiga, ben cuid' eu do meu amigo
 que é morto, ca muit' á gran sazón
 que anda triste o meu coraçón
 e direi volo mais por que o digo:
por que á gran sazón que non oí 5
nen un cantar que fezesse por mi
nen que non ouvi seu mandado migo

E sei eu del mui ben que é coitado
 se oj' el viv<e> en poder d' amor,
 mais por meu mal me filhou por senhor 10
 e por aquest' ei eu maior cuidado
por que á gran sazón <que non oí
nen un cantar que fezesse por mi
nen que non ouvi seu mandado migo>

E cuid' eu ben del que se non partisse 15
 de trobar por mi sen mort' ou sen al,
 mais por esto sei eu que non ést' al
 pero que mho nen un ome dississe,
por que á gran sazón <que non oí
nen un cantar que fezesse por mi 20
nen que non ouvi seu mandado migo>

B 824 f. 174r° V 409 f. 65r°

2 muit' á] muita V : nūca B 7 manda damigo BV 9 se] (qe)se ? B viv<e> en *supplevi* : uyuë BV¹ 11 eu Nunes
 : en BV 18 ome *scripsi* : nō BV² dississe *scripsi* : dissesse BV³

vv. 16-17: if the text of BV is correct, *al* rhymes here with *al*. See note on B [920 *bis*] / V 508 (Porto Carreiro), vv. 10-11.

¹ Nunes (followed by Majorano) tries to make up the missing syllable by printing *oj<e> el*, but I find no parallel in *Amigo* for such a hiatus. Better to restore the final vowel of *vive*, which would not have been elided at a pause.

² For the expression *nēun ome* cf. CSM 281.53 *espantou- / s' a gente por neun ome a magestade chamar*. For the error see A 229 / B 419 (Guilhade), v. 14, where A reads *ome* against *hōm* in B (it is precisely such a reading that could have been mistaken for *nōm*).

³ The form *dissesse* (BV) can be defended metrically and syntactically (*pero* takes either indicative or subjunctive) but does not provide a perfect rhyme. Though *dississe* is not registered in the glossaries, we find *dissiste* in rhyme at CSM 6.84. In B 746 / V 348, v. 10, Guilhade employs *fexisse* in rhyme (though elsewhere he uses the regular *fezesse*). Nunes prints *pero que mi-o <a mi> nen hun non disse*.

AFONS' EANES DO COTON – I

– Ai meu amig' e meu lum' e meu ben,
 vejo vos ora mui trist' e por en
 queria saber de vós ou d' alguen
que ést' aquest' ou por que o fazedes?
 – Par Deus, senhor, direi vos ùa ren: 5
mal estou eu, se o vós non sabedes

– Mui trist' andades, á mui gran sazon,
 e non sei eu por que nen por que non;
 dizede mh ora, se Deus vos perdon,
que ést' aquest' ou por que o fazedes? 10
 – Par Deus, ai coita do meu coraçõn,
mal estou eu, <se o vós non sabedes>

– Vós trist' andades e eu sen sabor
 ando, por que non sãõ sabedor
 se volo faz fazer coita d' amor; 15
que ést' <aquest>' ou por que o fazedes?
 – Par Deus, ai mui fremosa mha senhor,
mal estou eu, <se o vós non sabedes>

– Mui trist' andades <vós> e non sei eu
 o por que <é, e>, poilo non <mh' é leu>, 20
 dizede mho, e non vos seja greu,
que ést' aquest' ou por que o fazedes?
 – Par Deus, senhor, ai mha coita e <mal> meu,
mal estou eu, se o vós <non sabedes>

B 825 f. 174v° V 411 f. 66r°

I (Ay meu amig) V f. 65v°¹ 13 e om. V 16 ou q' estou BV : ou que <est> est' ou Nunes² 19-24 om. V³
 19 <vós> *supplevi*; cf. v.13 20 <é, e> *supplevi* (<é> iam Nunes) : h B <mh' é leu> *supplevi*⁴ 23 ai *scripsi* (cf. vv. 1,
 11, 17) : o BV <mal> *supplevi*⁵

¹ In V, the rest of f. 65v° is blank. The three *cantigas d' amigo* attributed to Coton begin on the opposite page (f. 66r°) of the manuscript.

² If Nunes is right, this would be a variation on the first line of the (intercalated) refrain. True, *estest* could easily have been reduced to *est* and the initial *ou* would fit well (syntactically and semantically) after v. 14; but the verse must still be emended to yield the alleged variation.

³ In V about 10 blank lines follow v. 18, suggesting that room was left for the missing strophe. In B it reads as follows:

Muy tristãdad's enõ sey eu
 o p' q' h poilo nõ
 dizedemho enõ u, seja greu
 q' estaq'stou p' q' o fazedes
 par d's sen' omha coyta emeu
 Mal estou eu seo uos

⁴ The number of words that rhyme with *greu* is quite limited (*eu*, *meu* [used in v. 24], *seu*, *deu*, and some words inadmissible here: *teu*, *encreu*, *judeu* [Cunha 1991, esp. 914]) and *leu* seems the only one that works.

⁵ Even if the rest of the verse is correct – and that assumes that the exclamatory *o* (cf. Mettmann, s.v.) is not an error for *ai* (cf. vv. 1, 11, 17) – there seems to be a syllable missing (since the final vowel of *coita* is presumably elided), and *meu* cannot stand alone. If I am right, <*mal*> *meu* would inversely mirror *meu ben* (v. 1) and also play on *mal estou eu* at the beginning of v. 24 (cf. the note in Nunes vol. III, p. 207). Cf. B 723 / V 324 (Travanca), vv. 13-14 *chamava m' el.../ seu ben e seu mal*. We find such expressions in *cantigas d' amor*, e.g. A 179 / B 330 (J. S. Coelho), v. 14 *e por que sodes meu mal e meu ben*.

AFONS' EANES DO COTON – 2

Se gradoedes, amigo,
 de mi, que gran ben queredes,
 falad' agora comigo,
 por Deus, e non mho neguedes,
amigo, por que andades 5
tran trist' ou por que chorades?

Pois eu non sei com' entenda
 por que andades coitado,
 se Deus me de mal defenda,
 queria saber de grado, 10
amigo, por que andades
 <tan trist' ou por que chorades>?

Todos andan trebelhando,
 estes con que vos soedes
 trebelhar, e vós chorando, 15
 por Deus, e que dem' avedes,
amigo, por que andades
 <tan trist' ou por que chorades>?

B 826 f. 174v° V 412 f. 66r°

4 neguedes *Monaci* : noguedes BV 16 avedes *Monaci* : auades B : anades V

The strophic form could be taken as aaB or aaBB.

AFONS' EANES DO COTON – 3

Quando se foi meu amigo,
jurou que cedo verria,
mais, pois non ven falar migo,
por en, por Santa Maria,
nunca mi por el rogedes, 5
ai donas, fe que devedes

Quando se foi, fez mi preito
que se verria mui cedo,
e mentiu mi, tort' á feito,
e, pois de mi non á medo, 10
nunca mi por el <rogedes,
ai donas, fe que devedes>

O que vistes que dizia
que andava namorado,
pois que non veo o dia 15
que lh' eu avia mandado,
nunca mi por el rogedes,
<ai donas, fe que devedes>

B 827 f. 174v° V 413 f. 66r° (cf. B 640 / V 241 [Pae Soarez de Taveirós])

13 O *edd.* (ex B 640 / V 241) : E BV 15 ueio BV

The strophic form could be taken as aaB or aaBB.

PEDR' EANES SOLAZ –I

Dizia la ben talhada: "Agor' a viss' eu penada ond' eu amor ei"	
A ben talhada dizia: "Penad' a viss' eu un dia ond' eu amor ei"	5
Ca, se a viss' eu penada, non seria tan coitada ond' eu amor ei"	
Penada se a eu visse, non á mal que eu sentisse ond' eu amor ei"	10
Quen lh' oje por mi dissesse que non tardass' e veesse ond' eu amor ei"	15
Quen lh' oje por mi rogasse que non tardass' e chegasse ond' eu amor ei"	

B 828 f. 175r^o V 414 f. 66r^o-v^o

2 agor a *distinx.* Machado : agora BV 3 amor (end) V 4 thalada V 5 penad a *distinx.* Machado : penada BV
viss'eu un Nunes : uiss enhũ B : uisse nhũ V 7, 10 a BV : o Nunes¹ 13-18 *these two strophes appear in inverse order in B*²

vv. 3, 6, 9, 12, 15, 18: In strophes I and II the construction could be rendered: "I wish I could see her pained by him whence I feel love." In III: "Because if I saw her pained, I would not be so troubled by him whence I feel love...". In IV: "There is no pain that I could feel from him whence...". In V-VI: "I wish someone would tell him whence I feel love that he (whence I feel love) not tarry but come..." – where *ond' eu amor ei* serves as a relative clause modifying *lh'* and, together with its omitted antecedent, functions as the grammatical subject of *veesse*, *chegasse* and *non tardasse* (and may in addition mean 'to the place whence'; cf. CSM 26.93-94 *que fosse tornar / a alma onde a trouxeron*).

vv. 3, 6, 9, 12, 15, 18: Nas estrofes I e II a construção pode ser assim parafraseada: "Quem me dera vê-la sofrer por quem eu sinto amor." Na estrofe III: "Porque se eu a visse sofrer, eu não estaria tão infeliz por quem eu sinto amor...". Na estrofe IV: "Não há dor que eu sentisse por quem eu sinto amor...". Nas estrofes V-VI: "Querida que alguém dissesse àquele por quem sinto amor que ele (por quem sinto amor) não se atrasasse mas chegasse..." – e aqui *ond' eu amor ei* funciona como oração relativa dependente de *lh'* e, juntamente com o seu antecedente omitido, constitui o sujeito gramatical de *veesse*, *chegasse* e *non tardasse* (e pode suplementarmente significar "ao lugar de onde"; cf. CSM 26.93-94 *que fosse tornar / a alma onde a trouxeron*).

vv. 3, 6, 9, 12, 15, 16: This text hinges on the refrain and in particular on the word *onde* – whose syntactic versatility begins in Latin. OLD, s.v. *unde* B. 6, reports that *unde* is used to introduce adverbial clauses “with or without correlative”. OLD B. 6. b glosses a special use of *unde* as “from the person from whom” – just the double-duty meaning *onde* must bear here. For *onde* elsewhere in the *cantigas d' amigo*, see B 630 / V 231 (Calheiros) v. 5 E, *se m' outren faz ond' ei despeito*; B 1156 / V 758 (Zorro), v. 3 *alá vai, madre, o<n>d' ei suidade*; B 1147 bis / V 750 (Servando), vv. 5-8 *ca non ei sen vós a veer, / amigo, ond' eu aja prazer; / e com' ei sen vós a veer / ond' eu aja nen un prazer?*; B 1037 / V 627 (Johan Airas), v. 1 *Vedes, amigo, ond' ei gran pesar*. A closer parallel outside of *Amigo* in A 297 (Calvelo), v. 5 *ond' eu atendo ben, me ven gran mal*, where *ond'* must mean ‘from the person from whom’. In CSM 368.42 *meu Fillo... ond' eu fuy prennada* it clearly means ‘by whom’ and functions (within the relative clause) as agent of a passive participle, as here in strophes I-III.

¹ Unless we accept the word division *agor' a* in v. 2 and *penad' a* in v. 5, the feminine pronoun *a* in vv. 7 and 10 would be the only morphological indicator of the gender of the third persona – who is not, however, a lesbian beloved (as some editors may have feared), but rather a rival, an Other Girl. See Cohen & Corriente (2002).

² There are two possible criteria for deciding which MS to follow: vocalic and semantic. The sequence of tonic vowels in rhyme in the first four strophes follows the pattern: *a i a i*. And this might lead us to follow B, which would complete the sequence with *a e*. But the order of the last two strophes in V seems to present a semantic crescendo, since *rogasse* is stronger than *dissesse* and *chegasse* arguably more specific than *veesse* (cf. vv. 3, 7, 9, 13 in B 829 / V 415 [the next *cantiga*]).

PEDR' EANES SOLAZ – 2

Eu velida non dormia lelia doura e meu amigo venia ed oi lelia doura	
Non dormia e cuidava lelia doura e meu amigo chegava ed oi lelia doura	5
O meu amigo venia lelia doura e d' amor tan ben dizia ed oi lelia doura	10
O meu amigo chegava lelia doura e d' amor tan ben cantava ed oi lelia doura	15
Muito desejei, amigo, lelia doura que vos tevesse comigo ed oi lelia doura	20
Muito desejei, amado, lelia doura que vos teves' a meu lado ed oi lelia doura	
Leli, leli, par Deus, leli lelia doura ben sei eu que<n> non diz "leli" ed oi lelia doura	25
Ben sei eu que<n> non diz "leli" lelia doura demo x' é quen non diz "leli" ed oi lelia doura	30

B 829 f. 175r° V 415 f. 66v°

2 dou(t)ra V 4 ed oi *distinx.* Cohen & Corriente : Edoy BV doutra V 9, 13 O BV : E Nunes; cf. vv. 3,7
 19 teuesse B : tenesse V 21-24 om. V 26 doura (ben se) V 27 que<m> Braga (cf. v. 31) : q' BV 29 que<m>
 Braga : que BV 31 leli Pellegrini (1930: 315; cf. vv. 25, 27, 29) : lelia BV

vv. 2, 4, etc.: *lelia doura* can be read as *líya ddáwra* “to me (belongs) the turn” in Andalusí Arabic. *líya*, an allomorph of *li* ‘to me,’ ‘for me’, is phonetically /leia/, and *lelia* could be either an error for *leia* or, more plausibly, a transcription of *líya* (five times in Martin Giinzo we must pronounce *Cecilia* as /sesia/ in rhyme where all rhymes are perfect). *Ed oi* is Archaic Iberian Romance < *et hodie* with vocalization of intervocalic -t- within the phrase. Thus *ed oi* / CODE SWITCH / *líya ddáwra* = “And today /CODE SWITCH / it’s my turn” – a bilingual verse, as in so many *kharajat*.

vv. 2, 4, etc.: *lelia doura* pode ser lido como *líya ddáwra* “a mim a vez (= é a minha vez)” em árabe andaluz. *líya*, um alomorfe de *li* ‘a mim,’ ‘para mim’, é foneticamente /leia/, e *lelia* pode ser ou um erro por *leia* ou, mais plausivelmente, uma transcrição de *líya* (cinco vezes em Martin Giinzo devemos pronunciar *Cecilia* como /sesia/ em rima, sendo todas as rimas perfeitas). *Ed oi* é romance ibérico arcaico < *et hodie* com vocalização do -t- intervocálico no interior da expressão. Assim *ed oi* / MUDANÇA DE CÓDIGO / *líya ddáwra* = “E hoje / MUDANÇA DE CÓDIGO / é a minha vez” – um verso bilingue, como ocorre em tantas *kharajat*.

vv. 25, 27, 29, 31: *leli* can be read in Andalusí Arabic as *layli*, the substantive *layl* ‘night’ with first person pronominal suffix (cf. Dutton 1964, but the noun is collective, not the *nomen unitatis*, which would be *laylati*). *ya layli* is a common exclamation, meaning something like “what kind of night I had”. The first element can be omitted for metrical reasons or to express intense emotion.

vv. 25, 27, 29, 31: *leli* pode ser lido em árabe andaluz como *layli*, o substantivo *layl* ‘noite’ com sufixo pronominal da primeira pessoa (cf. Dutton 1964, mas o nome é colectivo, não o *nomen unitatis*, que seria *laylati*). *ya layli* é uma expressão comum que significa qualquer coisa como “que noite eu tive”. O primeiro elemento pode ser omitido por razões métricas ou para exprimir emoção intensa.

(See Cohen & Corriente [2002].)

PEDR' EANES SOLAZ – 3

Jurava m' oje o meu amigo
 por tal, madre, que lhi perdoasse,
 que nunca ja mais se mh assanhasse,
 mais preit' é ja que non porrá migo,
vedes por que: ca ja s' el perjuro 5
per muitas vezes que m' esto jurou

El me cuidava tal preit' a trager
 per sas juras que lho foss' eu parcir,
 e, pois que vi que m' avia mentir,
 non lho parci nen lho quis sol caber, 10
vedes por que: <ca ja s' el perjuro
per muitas vezes que m' esto jurou>

E mais de cen vezes lhi perdoei
 per sas juras e achei m' end' eu mal,
 e por aquesto ja lhi ren non val 15
 de me jurar, pois que me lh' assanhei,
vedes por que: <ca ja s' el perjuro
per muitas vezes que m' esto jurou>

B 830 f. 175v° V 416 f. 66v°

3 semha sanhasse BV 4 p'eyt B : p'eyt V after 6 Vedes BV on a new line¹ 7 ruidaua B 8 parce,r B : parg'r V
 9 mauia BV : m'avi'a Nunes 10 parci| para B lho² om. V caber BV, Machado : saber Braga, Nunes²
 13 pdoey B : perdey V between 14-15 two blank lines in B 16 melha sanhey BV

v. 10: "I did not pardon him for it (*scil.* his anger [v. 3]), nor would I accept it (*scil.* his plea [preito vv. 4, 7]) from him." v. 10: "Não lhe perdoei por aquilo (isto é, a sua zanga [v. 3]), nem dele o aceitaria (isto é, o seu pedido [preito vv. 4, 7])."

¹ See Parkinson 1987 on "false refrains."

² The "correction" *saber* must be rejected. The verb *caber* is transitive here and means "accept" (an appeal, offer). Mettmann (CSM, s. v. *caber*) glosses this use with "aprovar, aceder a", while Reali (p. 138) translates "prendere, accettare". In Galego-Portuguese lyric, the closest parallel to our passage seems to be CSM 386.20-24 *Des que todos y chegaron e el Rey lles ouve dito / por que os vñir fezera por paravr' e por escrito / todos mui ben llo couberon dizendo: "Seja maldito / o que passar contra esto que mandades; ca...".* In Latin this meaning is attested as early as Plautus; cf. OLD, s. v. *capio* 10: "To accept (something offered)". See also Corominas, s.v. *caber*.

PERO DE PONTE – 1

- Vistes, madr', o escudeiro que m' ouvera levar sigo?
menti lh' e vai mi sanhudo, mha madre, ben volo digo:
madre, namorada me leixou,
madre, namorada mh á leixada,
madre, namorada me leixou 5
- Madre, vós que me mandastes que mentiss' a meu amigo,
que conselho mi daredes ora, poilo non ei migo?
madre, namorada me leixou,
madre, namorada mh á leixada,
madre, namorada me leixou 10
- Filha, dou vos por conselho que, tanto que vos el veja,
que toda ren lhi façades que vosso pagado seja
– **Madre, namorada me leixou,**
madre, namorada mh á leixada,
madre, namorada me leixou 15
- Pois escusar non podedes, mha filha, seu gasalhado,
des oi mais eu vos castigo que lh' andedes a mandado
– **Madre, namorada me leixou,**
madre, namorada mh á leixada,
madre, namorada me leixou 20

B 831 f. 175v° V 417 f. 67r°

I ouver' a levar Nunes 9,10 namorada me leixou| n.m.l. B 12 pagato V 13 me| (mha) me B 14 leixada
B with d corrected from u 20 m : n . m. l. V

The body of each strophe is copied on short lines in BV and editors have printed them as though the form were abcb, (scanning 7'), whereas what we have is aa (scanning 15' each). Cf. note on B 1171 / V 777 (Bolseiro).

PERO DE PONTE – 2

Vistes, madr', o que dizia que por mi era coitado? pois mandado non m' envia, entend' eu do perjurado que ja non teme mha ira, ca, se non, noite nen dia, a meos de meu mandado, nunca s' el daqui partira	5
E vistes u s' el partia de mi mui sen o meu grado, e jurando que avia por mi penas e cuidado? tod' andava con mentira, ca, se <non, noite nen dia, a meos de meu mandado, nunca s' el daqui partira>	10 15
E ja qual molher devia creer per nulh' ome nado? pois o que assi morria polo meu bon gasalhado ja xi por outra sospira, ca, se <non, noite nen dia, a meos de meu mandado, nunca s' el daqui partira>	20
Mais Deus, quen o cuidaria: del viver tan alongado du el os meus olhos vira?	25

B 832 ff. 175vº-176rº V 418 f. 67rº

9 parcia B 13 cõ V : rõ B 17 ya BV 18 mado B 27 uira B : iura V

PERO DE PONTE – 3

Mha madre, pois se foi daqui
 o meu amig' e o non vi,
 nunca fui leda nen dormi,
 ben volo juro, des enton,
madr', e el por mi outrossi, 5
tan coitad' é seu coraçõ

Mha madre, como viverei?
 ca non dormho nen dormirei,
 pois meu amigo en cas del rei
 me tarda tan longa sazon, 10
madr', e el por mi outrossi,
<tan coitad' é seu coraçõ>

Pois sab' el ca lhi quer' eu ben
 melhor ca mi nen outra ren,
 por que mi tarda e non ven 15
 faz sobre mi gran traiçõ,
madr', e el <por mi outrossi,
tan coitad' é seu coraçõ>

E direi vos que nos aven:
 eu perço por el<e> o sen 20
 e el por mi o coraçõ

B 833 f. 176r° V 419 f. 67r°-v°

5 Madr', e *distinx.* Machado : Madre B : madre V 9 en Monaci : e en B : e eu V : é en Panunzio 10 tarda BV :
 tard' á Nunes after 15 Colocci has written el at bottom of f. 176r°a 16 mui gram B : mui grã V : mui del. Nunes (III,
 214), Lapa traycõ B : rayzõ V 17 el om. V 19 nos Monaci : u, BV 20 el<e> Nunes 21 p' B : pre V

Nunes says (vol. III, p. 214) that in vv. 5, 11 and 17 (that is, going into the refrain) we can understand (on the basis of v. 3) *nunca foi ledo, nen dormiu* (and Panunzio [ad loc.] finds this obvious). Indeed, in the second strophe we can extract such a sense, not from v. 3, but from *non dormho nen dormirei* (v. 8). But in strophe III there is no such clause and no intelligible connection with the refrain.

PERO DE PONTE – 4

Foi s' o meu amigo daqui
na oste, por el rei servir,
e nunca eu depois dormir
pudi, mais ben tenh' eu assi:
que, pois m' el tarda e non ven, 5
el rei o faz, que mho deten

E gran coita non perderei
per ren, meos de o veer,
ca non á o meu cor lezer,
pero tanto de conort' ei: 10
que, pois m' el tarda e non <ven,
el rei o faz, que mho deten>

E ben se devia nembrar
das juras que m' enton jurou
u m' el mui fremosa leixou, 15
mais, donas, podedes jurar
que, pois <m' el tarda e non ven,
el rei o faz, que mho deten>

B 834 f. 176r° V 420 f. 67v°

6 rey V : Roy B

PERO DE PONTE – 5

Pois vos ides daqui, ai meu amigo,
conselhar vos ei ben, se mi creverdes:
tornade vos mais cedo que poderdes,
e guisarei como faledes migo,
e, pois, amigo, comigo falardes, 5
atal mi venha qual mi vós orardes

Non mi tardedes, com' outra vegada
mi tardastes, <ca> muit' ei én gran medo,
mais punhade de vos viirdes cedo,
ca nossa fala muit' é ben parada, 10
e, pois, amigo, comigo falardes,
<atal mi venha qual mi vós orardes>

E, se vós queredes meu gasalhado,
venha vos en mente o que vos rogo:
pois vos ides, de vos viirdes logo, 15
e falarei con vosco mui de grado,
e, pois, amigo, comigo falardes,
<atal mi venha qual mi vós orardes>

B 835 f. 176r^o-v^o V 421 f. 67v^o

4 fazedes V 8 <ca> *supplevi*¹ muyt B : muyr V

v. 10 *muit' é ben parada*: (Our *fala*) "is in fine shape". v. 10 *muit' é ben parada*: (A nossa *fala*) "está a andar bem".

¹ Nunes prints *Non mi tardedes com' outra vegada / mi tardastes; muit'<o> ei en gram medo*, while Panunzio inserts <eu> before *én*. A syntactic and discursive connection seems needed, and Ponte often uses *ca* in explanatory clauses (B 832 / V 418, v.6; B 833 / V 419, v. 8; B 834 / V 420, v. 9; B 836 / V 422, v. 10; B 837 / V 423, vv. 4 and 8), as he does in this text in v. 10.

PERO DE PONTE – 6

Por Deus, amig', e que será de mi,
 pois me vós ides con el rei morar?
 a como me vós soedes tardar,
 outro conselh', amigo, non sei i
se non morrer, e pois non averei 5
a gran coita que ora por vós ei

Ides vos vós ora e tan grand' afan
 leixades mi eno meu coraçõ
 que mi non jaz i al, se morte non,
 ca bon conselha non sei i de pran, 10
se non morrer, <e pois non averei
a gran coita que ora por vós ei>

Pois me vos ides, vedes que será,
 meu amigo, des que vos eu non vir:
 os meus olhos non poderán dormir,
 nen ben deste mundo non mi valrrá 15
se non morrer, <e pois non averei
a gran coita que ora por vós ei>

Aquesta ida tan sen meu prazer,
 por Deus, amigo, será quando for, 20
 mais, pois vos ides, amig' e senhor,
 non vos poss' eu outra guerra fazer
se non <morrer, e pois non averei
a gran coita que ora por vós ei>

B 836 f. 176v° V 422 ff. 67v°-68r°

3 a BV : e Lapa 7 affam V : affamj ? B 8 eno Nunes : co BV¹ 9 iaz B : iam V 10 conselha] ,sselho B :
 osselho V 15-16 appear in reverse order in B 17 moirer B : om. V 23 senõ V : Seno B

¹ The correction presumes a corruption from *ẽo* to *co*. Panunzio prints *co<n o>*, paleographically further from the transmitted text and unlikely.

PERO DE PONTE – 7

– Ai madr', o que me namorou foi se noutro dia daqui e, por Deus, que faremos i? ca namorada me leixou – Filha, fazed' end' o melhor, pois vos seu amor enganou, que o engane voss' amor	5
– Ca me non sei <i> conselhar, mha madre, se Deus mi perdon – Dized', ai filha, por que non? quero me volo eu mostrar: filha, fazed' end' o melhor, <pois vos seu amor enganou, que o engane voss' amor>	10
Que o recebades mui ben, filha, quand' ante vós veer, e todo quanto vos disser outorgade lho e, por en, filha, fazed' end' o melhor, <pois vos seu amor enganou, que o engane voss' amor>	15 20

B 837 f. 176v° V 423 f. 68r°

5 Filha] ãla V 8 sei <i> *supplevi* : sey BV¹

¹ Nunes (vol. III, p. 216) suggests (and subsequent editors print) *sei <eu>* – but the phrase *saber i conselho* easily qualifies as a formula (as in B 836 / V 422 [Ponte], vv. 4 and 10).

PAE GOMEZ CHARINHO – I *

As frores do meu amigo briosas van no navio, e van s<ê> as frores daqui ben con meus amores idas son as frores	5
As frores do meu amado briosas van <ê>no barco, e van s<e> as frores <daqui ben con meus amores idas son as frores>	10
Briosas van no navio pera chegar ao ferido, e van s<e> as frores <daqui ben con meus amores idas son as frores>	15
Briosas van ãno barco pera chegar ao fossado, e van s<e> as frores <daqui ben con meus amores idas son as frores>	20
Pera chegar ao ferido servir mi, corpo velido, e van s<e> as frores <daqui ben con meus amores idas son as frores>	25
Pera chegar ao fossado servir mi, corpo loado, e van s<e> as frores <daqui ben con meus amores idas son as frores>	30

B 817 f. 173r° V 401 f. 64r°

I frores *Michaëlis* (1911-1913: 403-404) : ffroles BV 3, 8, 13, 18, 23, 28 s<e> as *Michaëlis* : ssas BV after 5 daqⁱ
ben cõ B : daqⁱ ben cõ V (on the same line in both codices) : del. Correia (1992: IV, 87) 7 briosas| b'osas V : b'oscas B
<ê>no *Michaëlis* (cf. v. 16) : no BV 11 no *Michaëlis* : ãno B : enõ V 16 enõ BV 21 feride BV 26 ao(s) B
27 servir *Michaëlis* : desseruir B : de ssuir V rorpo ? B

vv. 3-5: Most editors have printed this poem with a 4-verse refrain. There are genuine examples in the *cantigas d'amigo* of 4-verse refrains with two alternately repeated rhyme-words (B 706 / V 307 [Vinhai]; B 1147 *bis* / V 750 [Servando]; cf. B 1139 / V 730 [Bonaval], whose refrain can be taken as four verses), but here the fourth verse of the refrain is only partially and confusedly copied in BV and we seem rather to have one verse of "false refrain" (Parkinson 1987). The disproportionate bulk of a 4-verse refrain is noted by Michaëlis (1911-1913: 416). Correia (1992: I.120) writes: "Observando a escrita de todos os refrães de tipo R10 (*scil.* with repeated verses), concluí haver razões para entender as aparentes abreviações em *As froles do meu amigo* [...] como erros por duplicação". Correctly understood, the strophic form follows a pattern found in several other *cantigas* whereby the 2nd verse of a 3-verse refrain is longer than the other two, but equal to the verses in the body of the strophe. See the note on the strophic form of B 1171 / V 777 (Bolseiro).

vv. 12, 17, 21, 26: We should probably take *ao* as one syllable, representing the contracted form *ó* (cf. B 1235 / V 840 [Ambroa], v. 6, *ós*); otherwise the verses would be hypermetric.

PAE GOMEZ CHARINHO – *2

Disseron m' oj', ai amiga, que non
 é meu amig' almirante do mar,
 e meu coraçõ ja pode folgar
 e dormir ja, e, por esta razon,
o que do mar meu amigo sacou 5
saque o Deus de coitas, ca jogou

mui ben a min, ca ja non andarei
 triste por vento que veja fazer
 nen por tormenta non ei de perder
 o sono, amiga, mais, se foi el rei 10
o que do mar meu amigo sacou,
<saque o Deus de coitas, ca jogou>

mui ben a min, ca, ja cada que vir
 algun ome de fronteira chegar,
 non ei medo que mi diga pesar, 15
 mais, por que m' el fez ben sen lho pedir,
o que do mar meu amigo sacou
<saque o Deus de coitas, ca jogou

mui ben a min>

B 838 ff. 176v^o-177r^o V 424 f. 68r^o

4 ja] iha BV 6 ca jogou *Montero Santalha* : qua iogou BV : qu' afogou *Braga* (que afogou! *Michaëlis* II, 426, Nunes) *at end of line in B and on next line in V stands the word mui also copied in both MSS in its correct place at beginning of next strophe* 7, 13 e amĩ BV : a min *Montero Santalha* (deleto e) : é a min *Michaëlis* 7 ja] ia BV : *del. Michaëlis* 9 torme~ta B : tormentar ? V : tormentas *Michaëlis* : torment' ar *Montero Santalha* 13 ca] ra B ja *del. Michaëlis* 14 de BV : da *Michaëlis* 19 <mui ben a mi> *supplevi*; cf. vv. 7, 13

vv. 6-7 (etc.): *Montero Santalha* (1992) reads *ca jogou / mui ben a min* (cf. CSM 156.22 *Pois que ll'a lingua tallaron, / leixárono assi yr; / e mui mal lle per jogaron* and B 1379 / V 987 (=CEM 381 [Pero Garcia Burgalês]), v. 14 *e faz lhi mal jogo per ũa vez*).

v. 18: Since neither sense nor syntax is complete at the end of the third strophe a *fiinda* seems lacking. As in other cantigas *ateúdas até a fiinda* (cf. Gonçalves 1993a) we would expect a repetition of *mui ben a min* at the beginning of the first verse of the missing *fiinda* (as in the first verse of strophes II and III; cf. B 581 / V 184 and B 584 / V 187, both by Dinis). Probably the rhymes of the refrain would have been repeated in the *fiinda* (but cf. B 840 / V 426) and possibly one of the rhyme words (cf. Lang 1934).

PAE GOMEZ CHARINHO – 3

Que muitas vezes eu cuido no ben
que meu amigo mi quer e no mal
que lhi por mi de muitas guisas ven,
mais, quand' aquesto cuid', ar cuid' eu al:
se mi quer ben, que lho quer' eu maior, 5
e, se lhi ven mal, que é por senhor

E, pois assi <é>, que razon diria
por que non sofra mal? non á razon;
e, u eu cuido que non poderia,
tan gran ben mi quer, cuido log' enton, 10
se mi quer <ben, que lho quer' eu maior.
e, se lhi ven mal, que é por senhor>

E por tod' esto dev' el a sofrer
tod' aquel mal que lh' oje ven por mi,
pero cuido que non pode viver, 15
tan gran ben mi quer, mais <cuido> log' i,
se mi quer ben, <que lho quer' eu maior,
e, se lhi ven mal, que é por senhor>

B 839 f. 177r° V 425 f. 68r°

4 eu BV : en Cotarelo Valledor 7 <e> Monaci 7-8 diria? / por que non sofra mal non á razón *interpunx.*
Cotarelo Valledor 9-10 q' nõ poderia / tã g'm bẽ mi q'r cuydo V : om. B 14 uẽ B : nõ V 16 <cuido> Nunes;
cf. vv. 4, 10